叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 鲍勃：我们那只知更鸟的故事(bob The Story Of Our Mocking-bird) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

鲍勃：我们那只知更鸟的故事(Bob The Story of Our Mocking-bird)

[ðə; ði]	['stɔ:ri]	[ɒv; əv]['aʊə(r)]	['mɒkɪŋ]	-	[bɜ:d]
THE	**STORY**	**OF**	**OUR**	**MOCKING**	**-**	**BIRD**
这	故事	的	我们的	嘲讽	-	鸟

我们那只嘲鸫的故事

[baɪ]	['sɪdni]	[lə'niə(r)]
By	**Sidney**	**Lanier**
经过	西德尼	拉尼尔

作者：西德尼·兰尼尔

[wɪð]	[ˌsɪks'ti:n]	[ɪˌlʌs'treʃən]	[ɪn]['kʌlə(r)]
With	**Sixteen**	**Illustrations**	**in**	**Color**
和	十六	插图	在	颜色

附十六幅彩色插图

[tʃɑ:lz]	['skrɪbnərz]	[sʌnz]
Charles	**Scribner's**	**Sons**
查尔斯	斯克里布纳出版社	儿子们

查尔斯·斯克里布纳之子

[nju:]	[jɔ:k]	,
New	**York**	**,**
新的	约克	,

纽约，

[ə; eɪ]	.	[di:]	.	-
A	**.**	**D**	**.**	**Mdccccx**
一个	.	D	.	-

AD Mdccccx

['kɒpiraɪt]	,	-	,	[baɪ][ðə; ði]	[ˌɪndɪ'pendənt]
Copyright	**,**	**1883**	**,**	**by**	**The**	**Independent**
版权	,	-	,	经过	这	独立的

版权所有，1883年，《独立报》

['kɒpiraɪt]	,	-	,	[baɪ]['meəri]	[deɪ]	[lə'niə(r)]
Copyright	**,**	**1899**	**,**	**by**	**Mary**	**Day**	**Lanier**
版权	,	-	,	经过	玛丽	天	拉尼尔

版权所有，1899年，玛丽·戴·兰尼尔

['prefətri]	[nəʊt]
Prefatory	**Note**
序言	笔记

前言

[hi:; hi]	['pəʊɪt]	['sɪdni]	[lə'niə(r)]	[lʌvd]	[tu:; tə]	[swɪŋ]	[ɪn]	[fʊl]	-	['mʌsld]	[wɔ:ks]	[θru:]	[ðə; ði]	['fi:ldz]
he	**poet**	**Sidney**	**Lanier**	**loved**	**to**	**swing**	**in**	**full**	**-**	**muscled**	**walks**	**through**	**the**	**fields**
他	诗人	西德尼	拉尼尔	喜爱	到	摇摆	在	满的	-	肌肉发达	散步	通过	这	字段

[ænd; ənd]	[wʊdz]	;
and	**woods**	**;**
和	树林	;

诗人西德尼·兰尼尔喜欢在田野和树林中健步如飞；

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bɪgɪst] [baʊ; bəʊ][ænd; ənd]['kwɪvə(r)][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːtʃəri] ['ɪmplɪm(ə)nts]

to	take	the	biggest	bow	and	quiver	out	of	the	archery	implements
到	拿	这	最大	弓	和	颤动	出去	的	这	射箭	实施

[prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bruːd] [ɒv; əv] [bɔɪz] ,

provided	for	himself	and	his	brood	of	boys	,
假如	为了	他自己	和	他的	幼虫	的	男孩们	,

他从为自己和一群男孩准备的弓箭用具中取出最大的弓和箭筒。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm] ['treɪlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [tuː; tə][træmp][ænd; ənd] [ʃuːt] [æt; ət][ɹ'əʊvəz] ;

and	with	them	trailing	at	his	heels	,	to	tramp	and	shoot	at	rovers	;
和	和	他们	尾随	在	他的	高跟鞋	,	到	流浪汉	和	射击	在	探测车	;

他们紧随其后，践踏并射杀流浪者；

[tuː; tə] [bɪ'straɪd] [ə; eɪ] ['sprɪŋi] [hɔːs] [ænd; ənd][raɪd] [θruː] [ðə; ði] ['maʊntənz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['væliz]

to	bestride	a	springy	horse	and	ride	through	the	mountains	and	the	valleys
到	最佳跨步	一个	有弹性的	马	和	骑	通过	这	山脉	和	这	山谷

,

,

,

骑上一匹轻快的马，驰骋于群山和峡谷之间。

['nəʊtɪŋ] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pliːzd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [triː] [ænd; ənd][bɜːd][ænd; ənd] [biːst] [laɪf] .

noting	what	they	were	pleased	to	show	of	tree	and	bird	and	beast	life	.
注意到	什么	他们	是	高兴	到	展示	的	树	和	鸟	和	兽	生活	.

注意到他们乐于展示的树木、鸟类和野兽。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] ['ɒnɪst] ['sævɪdʒ] ['ɪnstɪŋkt][ɒv; əv][ðə; ði]['hʌntə(r)] ([ænd; ənd] [luːz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

He	could	feel	the	honest	savage	instinct	of	the	hunter	(	and	lose	it	in
他	可以	感觉	这	诚实的	野蛮的	本能	的	这	猎人	(	和	失去	它	在

[hɪz; ɪz][fɜːst] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][stægz] [deθ] - [aɪz]) .

his	first	sight	of	a	stag's	death	-	eyes	)	.
他的	第一的	视线	的	一个	雄鹿	死亡	-	眼睛	)	.

他能感受到猎人那种纯粹的野蛮本能（但当他第一次看到雄鹿的死亡之眼时，这种本能就消失了）。

[ə; eɪ][reə(r)]['bɜːrdz][nest] [wɪð] [egz] [prə'djuːst] [ɪn][hɪm][ðə; ði]['ræptʃə(r)] [vautʃ'seif] [tuː; tə][bɑː'beərɪən]

A	rare	bird's	nest	with	eggs	produced	in	him	the	rapture	vouchsafed	to	barbarian
一个	稀有的	鸟类	巢	和	鸡蛋	生产	在	他	这	狂喜	担保	到	野蛮人

[bɔɪ] ,

Boy	,
男生	,

一个罕见的鸟巢，里面的鸟蛋让他欣喜若狂，这让野蛮男孩感到无比幸福。

[ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] [sə'dʒestʃənz] [vautʃ'seif] [tuː; tə][ðə; ði]['pəʊɪt] .

along	with	the	divine	suggestions	vouchsafed	to	the	Poet	.
沿着	和	这	神圣的	建议	担保	到	这	诗人	.

以及神赐予诗人的启示。

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['lænɪrz] ['ridər] [huː] [meɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv]

This	may	be	worth	while	to	say	to	those	of	Lanier's	readers	who	may	think	of
这	可能	是	值得	尽管	到	说	到	那些	的	拉尼尔的	读者	WHO	可能	思考	的

[hɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['sensətɪv] ,

him	as	a	sensitive	,
他	作为	一个	敏感的	,

对于那些可能认为兰尼尔是一位敏感作家的读者来说，这或许值得一提。

['delɪkət] [mæn][ɒv; əv] ['lɛtəz] , [ænd; ənd] [huː] [mʌst; məst] [siː] [ɪn][məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ]

delicate	man	of	letters	,	and	who	must	see	in	most	of	his	writing
精美的	男人	的	信件	,	和	WHO	必须	看	在	最多	的	他的	写作

['evɪdənsɪz] [ɒv; əv] [ɪk'striːm] [ˌsensə'bɪlətɪ] .

evidences	of	extreme	sensibility	.
证据	的	极端	感性	.

一位文笔细腻的文人，在他的大部分作品中都体现出极度的敏感。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] ['hæbɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['præktɪkl] , [feɪs] - [tuː; tə] - [feɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] ['neɪtʃə(r)]

It	was	this	habit	of	a	practical	,	face	-	to	-	face	conversation	with	nature
它	曾是	这	习惯	的	一个	实际的	,	脸	-	到	-	脸	对话	和	自然

[wɪtʃ] , [dʒɔɪnd] [wɪð] [ðə; ði]['ɑːrtɪsts]['ɪnstɪŋkt] ,

which	,	joined	with	the	artist's	instinct	,
哪个	,	加入	和	这	艺术家的	本能	,

正是这种与自然进行务实、面对面的对话的习惯，再加上艺术家的直觉，

[meɪks] [ðə; ði] [sketʃ] [ɒv; əv] " [bɒb] " [səʊ] [və'reɪʃəs] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][bɜːd] - [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

makes	the	sketch	of	"	Bob	"	so	veracious	a	picture	of	a	bird	-	individual
制作	这	草图	的	"	鲍勃	"	所以	诚实的	一个	图片	的	一个	鸟	-	个人

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɜːd] - ['spiːʃiːz] .

and	a	bird	-	species	.
和	一个	鸟	-	物种	.

使得"鲍勃"的素描如此逼真地描绘了一只鸟的个体特征和鸟类物种特征。

['lænɪrz] [waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [rɪ'membə(r)] [wel] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ðə; ði][bɜːd][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

Lanier's	wife	and	children	remember	well	the	delight	the	bird	had	for	his
拉尼尔的	妻子	和	孩子们	记住	出色地	这	喜	这	鸟	有	为了	他的

['brʌðə(r)] ['ɑːtɪst] ;

brother	artist	;
兄弟	艺术家	;

拉尼尔的妻子和孩子们都清楚地记得这只鸟对他的艺术家兄弟的喜爱；

[haʊ] [ðə; ði][ə'mjuːzd] [fluːt] [wʊd] [trɪl] [wɪð] [ɪk'strævəgənt]['greɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði]['saɪlənt][bʌt; bət]['hiːdf(ə)l]

how	the	amused	flute	would	trill	with	extravagant	graces	to	the	silent	but	heedful
如何	这	觉得好笑	长笛	会	颤音	和	靡	恩典	到	这	沉默的	但	谨慎的

['wʌndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][keɪdʒd][wʌn] .

wonder	of	the	caged	one	.
想知道	的	这	笼中	一	.

那欢快的笛声将以华丽的姿态颤动，引得被囚禁者沉默而专注的惊奇。

['evri] [sə'praɪzɪŋ] ['təʊkən][ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] , [ɒv; əv] [ə'fekʃn] ,

Every	surprising	token	of	intelligence	,	of	affection	,
每一个	奇怪	令牌	的	智力	,	的	感情	,

每一个令人惊喜的智慧和爱意的迹象，

[ɒv; əv]['vælə(r)] [dɪ'spleɪd] [baɪ][bɒb][wɒz; wəz] [heild] [baɪ]['mɪstə(r)] . [lə'niə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [bɔɪz] ['ekstəsi]

of	valor	displayed	by	Bob	was	hailed	by	Mr	.	Lanier	with	a	boy's	ecstacy
的	勇气	显示	经过	鲍勃	曾是	赞誉	经过	先生	.	拉尼尔	和	一个	男孩们	狂喜

['əʊvə(r)][ə; eɪ][pet] ,

over	a	pet	,
超过	一个	宠物	,

鲍勃展现出的英勇行为让拉尼尔先生欣喜若狂，就像孩子见到宠物一样。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['poʊɪts] ['θæŋkfulnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði][kri'eɪtə(r)] .

and	a	poet's	thankfulness	of	a	beautiful	work	of	the	Creator	.
和	一个	诗人的	感恩	的	一个	美丽的	工作	的	这	创作者	.

以及诗人对造物主美好作品的感激之情。

[ðeə(r)][ɪz] , ['daʊtləs] ,

There	is	,	doubtless	,
那里	是	,	毫无疑问	,

毫无疑问，确实存在这种情况。

[nəʊ] [niːd] [tuː; tə][ə'ʃʊə(r)][ðə; ði]['riːdə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [bɑbz] [laɪf][æz; əz][ˌhɪərɪn'ɑːftə(r)]

no	need	to	assure	the	reader	that	the	events	of	Bob's	life	as	hereinafter
不	需要	到	保证	这	读者	那	这	活动	的	鲍勃的	生活	作为	下文

[di'pikt] [ɑː(r); ə(r)] [hɪ'stɒrɪkli] [truː] ;

depicted	are	historically	true	;
描绘	是	历史	真的	;

无需向读者保证下文所描述的鲍勃生平事迹在历史上是真实的；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈkwaɪəd] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['poʊɪts] [bɔɪz] , [huː] , [fəˈbɪd(ə)n] [tuː; tə][rɒb] [nests] ,

he	was	acquired	by	one	of	the	poet's	boys	,	who	,	forbidden	to	rob	nests	,
他	曾是	获得	经过	一	的	这	诗人的	男孩们	,	WHO	,	禁止	到	抢	巢穴	,

他被诗人的一位儿子收养了，这位儿子被禁止偷鸟巢。

[riˈmembə] [hɪz; ɪz][fɪə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [weɪ] [həʊm] [wɪð] [bɒb][ɪn][hɪz; ɪz] [strɔː] [hæt] ,

remembers	his	fear	,	on	the	way	home	with	Bob	in	his	straw	hat	,
记得	他的	害怕	,	在	这	方式	家	和	鲍勃	在	他的	稻草	帽子	,

他记得当时和戴着草帽的鲍勃一起回家时的恐惧。

[ðæt] [ðə; ði] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɜːrdz] ['helpləs] [kənˈdɪʃn] [wʊd] [nɒt] [sɜːv] [æz; əz][ə; eɪ][feə(r)]

that	the	account	of	the	bird's	helpless	condition	would	not	serve	as	a	fair
那	这	帐户	的	这	鸟类	无助	状况	会	不是	服务	作为	一个	公平的

[ænd; ənd] ['riːznəbl] [ɪkˈskjuːs][fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ][pet] .

and	reasonable	excuse	for	keeping	him	as	a	pet	.
和	合理的	原谅	为了	保持	他	作为	一个	宠物	.

认为以这只鸟的无助处境为由，并不能成为将其作为宠物饲养的合理正当理由。

[ðə; ði] [ɪˌlʌsˈtreɪʃən] [wɪtʃ] [fɔːm] [səʊ][ɪmˈpɔːt(ə)nt][ə; eɪ] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['efət] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

The	illustrations	which	form	so	important	a	part	of	the	effort	to	make	a
这	插图	哪个	形式	所以	重要的	一个	部分	的	这	努力	到	制作	一个

['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][bɒb] ,

picture	of	Bob	,
图片	的	鲍勃	,

这些插图是描绘鲍勃形象的重要组成部分，

[ɑː(r); ə(r)][ʌnˈjuːʒuəl][ɪn][ðeə(r)]['ɒrɪdʒɪn][ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] ['meθəd] .

are	unusual	in	their	origin	and	in	their	method	.
是	异常	在	他们的	起源	和	在	他们的	方法	.

它们起源和方法都很特殊。

['mɪstə(r)] . ['dʌgmɔːr] [meɪd] [ˌfəʊtəˈgræfɪk] ['stʌdiz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mɒkɪŋ] - [bɜːd] , [ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)]

Mr	.	Dugmore	made	photographic	studies	of	a	young	mocking	-	bird	,	or	,	rather
先生	.	杜格莫尔	制成	摄影	研究	的	一个	年轻的	嘲讽	-	鸟	,	或者	,	相当

, [ɒv; əv][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [jʌŋ] ['mɒkɪŋ] - [bɜ˞dz] ,

,	of	a	number	of	young	mocking	-	birds	,
,	的	一个	数字	的	年轻的	嘲讽	-	鸟类	,

杜格莫尔先生拍摄了一只幼年嘲鸫，或者更确切地说，是拍摄了多只幼年嘲鸫。

[ðə; ði] ['fəutəgræfs] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌləd] [baɪ][hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪts] [frɒm; frəm] [ðiːz]

the	photographs	were	colored	by	him	,	and	the	plates	from	these
这	照片	是	有色	经过	他	,	和	这	盘子	从	这些

['fəutəgræfs] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪntɪd] [ɪn]['kʌlə(r)] .

photographs	were	printed	in	color	.
照片	是	打印	在	颜色	.

这些照片是他自己着色的，这些照片的底片也是彩色印刷的。

[ðə; ði][vəˈraɪəti][ɒv; əv][reə(r)] [tɪnts] [ɪn] ['eni] ['bɜːrdz] ['pluːmɪdʒ] , [ðeə(r)] [ɪkˈstriːm] ['delɪkəsi] ,

The	variety	of	rare	tints	in	any	bird's	plumage	,	their	extreme	delicacy	,
这	种类	的	稀有的	色调	在	任何	鸟类	羽毛	,	他们的	极端	美味	,

任何鸟类羽毛中都存在着各种罕见的色调，它们极其娇嫩。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfɪnətli] [faɪn] [ˌgreˈdeɪʃən] [ɒv; əv] ['ʃeɪdɪŋ] [hæv; həv]['ɔːlməʊst]['ɔːlweɪz] ['bæfld] [ðə; ði]

and	the	infinitely	fine	gradations	of	shading	have	almost	always	baffled	the
和	这	无限地	美好的	渐变	的	阴影	有	几乎	总是	困惑	这

['ɑːtɪst][ænd; ənd][ðə; ði]['prɪntə(r)] .

artist	and	the	printer	.
艺术家	和	这	打印机	.

而无穷无尽的细微明暗变化几乎总是让艺术家和印刷商感到困惑。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'tempt] [tu:; tə][ˌri:prə'dju:s]['mɪstə(r)] . - ['mɑ:stəli] ['pɪktʃəz] [ɪn]['kʌlə(r)] [ʃəʊz]

The	present	attempt	to	reproduce	Mr	.	Dugmore's	masterly	pictures	in	color	shows
这	展示	试图	到	复制	先生	.	-	精湛	图片	在	颜色	演出

[æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] ['hænsəm] [əd'vɑ:ns] [ɪn][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [ɑ:t] .

at	least	a	handsome	advance	in	the	difficult	art	.
在	至少	一个	英俊的	进步	在	这	难的	艺术	.

目前尝试用彩色方式再现杜格莫尔先生的杰作，至少表明这门高难度艺术取得了显著进步。

[tʃɑ:lz] [deɪ] [lə'niə(r)] .

Charles	Day	Lanier	.
查尔斯	天	拉尼尔	.

查尔斯·戴·兰尼尔。

[ɒk'təʊbə(r)] , - .

October	,	1899	.
十月	,	-	.

1899年10月。

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən]

List	of	Illustrations
列表	的	插图

插图列表

[frɒm; frəm] ['fəutəgræfs] [meɪd] [frɒm; frəm] [laɪf]

From	Photographs	made	from	Life
从	照片	制成	从	生活

从生活中拍摄的照片

[ænd; ənd] ['kʌləd] [baɪ][ə; eɪ] . [ɑ:(r)] . ['dʌgmɔ:r]

and	colored	by	A	.	R	.	Dugmore
和	有色	经过	一个	.	拉	.	杜格莫尔

由 AR Dugmore 着色

" [bɒb] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [lʌmp] "

"	Bob	lying	in	a	lump	"
"	鲍勃	说谎	在	一个	块	"

“鲍勃蜷缩成一团”

" [tu:; tə] [ɪn'kri:s] [ðə; ði]['vɒlju:m][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌru:dɪ'mentri] ['feðər] "

"	To	increase	the	volume	of	his	rudimentary	feathers	"
"	到	增加	这	体积	的	他的	基本的	羽毛	"

“为了增加他那原始羽毛的体积”

" [θrəʊ] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [ænd; ənd]['əʊpən][hɪz; ɪz] ['jeləʊ] - [laɪnd] [bi:k] "

"	Throw	his	head	back	and	open	his	yellow	-	lined	beak	"
"	扔	他的	头	后退	和	打开	他的	黄色的	-	衬里	喙	"

“他仰起头，张开黄边喙”

" [hi:; hi]['skræmb(ə)ld][tu:; tə][ðə; ði][bɑ:rz][ɒv; əv][ðə; ði][keɪdʒ] — [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fi:b(ə)l][kəm'pænjən]

"	He	scrambled	to	the	bars	of	the	cage	—	which	his	feeble	companion
"	他	打乱	到	这	酒吧	的	这	笼	—	哪个	他的	微弱	伴侣

[wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][du:; də] "

was	unable	to	do	"
曾是	无法	到	做	"

他奋力爬向笼子的栏杆——而他虚弱的同伴却做不到这一点。

" [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glɑ:s] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bjʊərəʊ] "

"	For	it	was	his	own	image	in	the	looking	-	glass	of	a	bureau	"
"	为了	它	曾是	他的	自己的	图像	在	这	寻找	-	玻璃	的	一个	局	"

“因为那是他自己在梳妆台镜子里的影像。”

" [hɪz; ɪz][bæθ.bɑ:θ] "
" **His** **bath** "
" 他的 洗澡 "

"他的洗澡"

" [wen] [hi:; hi] [smu:ðd] [hɪz; ɪz] ['feðər] "
" **When** **he** **smoothed** **his** **feathers** "
" 什么时候 他 平滑 他的 羽毛 "

"当他抚平羽毛时"

" [ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [taɪmz] [slɪd] [daʊn] [ðə; ði] [smu:ð] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪrə(r)][ænd; ənd]
" **And** **as** **many** **times** **slid** **down** **the** **smooth** **surface** **of** **the** **mirror** **and**
" 和 作为 许多 时代 滑行 向下 这 光滑的 表面 的 这 镜子 和
['wu:ndɪd] [hɪm'self] [ə'pɒn][ðə; ði] ['perələs] [pɪn] - ['kʊʃ(ə)n] "
wounded **himself** **upon** **the** **perilous** **pin** **-** **cushion** "
受伤 他自己 之上 这 危险的 别针 - 软垫 "

"他一次又一次地从光滑的镜面上滑落，被危险的针垫划伤。"

" [ðə; ði][məʊst] ['elɪgənt] , [trɪm] . . .
" **The** **most** **elegant** **,** **trim** **.** **.** **.**
" 这 最多 优雅的 , 修剪 . . .

"最优雅、最简洁的....."

['lɪt(ə)l]['dændi] "
little **dandy** "
小的 花花公子 "

小花花公子"

" [ə; eɪ] ['saɪdlɒŋ] , [ɪn'kwaɪərɪŋ]['pɒstʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hed] , . . . [ɪz][ʃi:; ʃi] [gɒn] ? "
" **A** **sidelong** **,** **inquiring** **posture** **of** **the** **head** **,** **.** **.** **.** **Is** **she** **gone** **?** "
" 一个 横 , 查询 姿势 的 这 头 , . . . 是 她 已消失 ? "

她侧过头，带着探寻的姿态.....她走了吗?

" [hi:; hi] [i:ts] ['veri] ['ɒf(ə)n] "
" **He** **eats** **very** **often** "
" 他 吃 非常 经常 "

他吃得非常频繁。

" [bɒb]['nevə(r)] [ni'glekt] [tu:; tə][waɪp][hɪz; ɪz] [bi:k] ['ɑ:ftə(r)] [i:tʃ] [mi:l] "
" **Bob** **never** **neglects** **to** **wipe** **his** **beak** **after** **each** **meal** "
" 鲍勃 绝不 疏忽 到 擦拭 他的 喙 后 每个 一顿饭 "

"鲍勃每次吃完饭后都会擦拭喙部。"

" [hi:; hi] ['stretʃɪz] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ʌn'tɪl][hi:; hi] [si:m] [ɪn'kredəbli] [tɔ:l] "
" **He** **stretches** **his** **body** **until** **he** **seems** **incredibly** **tall** "
" 他 伸展 他的 身体 直到 他 似乎 难以置信 高的 "

他伸展身体，让自己看起来异常高大。

" [wen] [hi:; hi][ɪz][kəʊld] , [hi:; hi] [meɪks] [hɪm'self]['ɪntu:][ə; eɪ] [raʊnd] [bɔ:l][ɒv; əv] ['feðər] "
" **When** **he** **is** **cold** **,** **he** **makes** **himself** **into** **a** **round** **ball** **of** **feathers** "
" 什么时候 他 是 寒冷的 , 他 制作 他自己 进入 一个 圆形的 球 的 羽毛 "

"他冷的时候，会把自己变成一个毛茸茸的球。"

" [wen] [hɪz; ɪz] ['feðər] [fɔ:l] .
" **When** **his** **feathers** **fall** **.**
" 什么时候 他的 羽毛 落下 .

"当他的羽毛落下时。"

[hi:; hi][ɪz] [ðen] [ʌn'spi:kəbli] [dɪ'dʒektɪd] . . . .
He **is** **then** **unspeakably** **dejected** **.** **.** **.** **.**
他 是 然后 难以言喻的 垂头丧气 . . . .

他顿时感到无比沮丧.....

['evri] ['feðə(r)] [drɒpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][teɪl] "
every feather dropped from his tail "
每一个 羽毛 掉落 从 他的 尾巴 "

他尾巴上掉落的每一根羽毛

" [wi:; wi][hæv; həv]['əʊnli][tu:; tə][set] [bɑbz] [keɪdʒ] [weə(r)] [ə; eɪ][spɒt][ðv; əv] ['sʌnʃaɪn] [wɪl] [fɔ:l][ɒn][ˌaɪ 'ti:] .
" We have only to set Bob's cage where a spot of sunshine will fall on it .
" 我们 有 仅有的 到 放 鲍勃的 笼 在哪里 一个 点 的 阳光 将要 落下 在 它 .
. . .
: : :
. . .

我们只需要把鲍勃的笼子放在阳光能照射到的地方……

[ʌp] [gəʊz] [hɪz; ɪz] [bi:k] , [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [ɒf]
up goes his beak , and he is off
向上 去 他的 喙 , 和 他 是 离开

他抬起喙，飞走了。

" [bɒb]
" BOB
" 鲍勃

鲍勃

[ðə; ði] ['mɒkɪŋ] - [bɜ:d]
The Mocking - Bird
这 嘲讽 - 鸟

嘲鸫

[su:'pɜ:b][ænd; ənd][səʊl] , [ə'pɒn][ə; eɪ] - [spreɪ]
Superb and sole , upon a pluméd spray
高超 和 唯一 , 之上 一个 - 喷

极好且独一无二，在羽状喷雾之上

[ðæt] ['or] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['li:fɪdʒ] ['bəʊldli] [gru:] ,
That o'er the general leafage boldly grew ,
那 超过 这 一般的 叶子 大胆地 生长 ,

那株植物在茂密的树叶上大胆生长，

[hi:; hi] [ðə; ði] [wʊdz] [ɪn] [sɒŋ] ; [ɔ:(r)]['tɪpɪk] [dru:]
He summ'd the woods in song ; or typic drew
他 总结 这 树林 在 歌曲 ; 或者 典型的 画

他用歌声概括了森林；或者用典型的图画

[ðə; ði] [wɒtʃ] [ɒv; əv] ['hʌŋgri] [hɔ:ks] , [ðə; ði][ləʊn] [dɪs'meɪ] ,
The watch of hungry hawks , the lone dismay ,
这 手表 的 饥饿的 老鹰 , 这 孤独 沮丧 ,

饥饿的鹰隼的注视，孤独的沮丧，

[ɒv; əv]['læŋgwɪd][dʌvz; dəʊvz] [wen] [lɒŋ] [ðeə(r)] ['lʌvəz] [streɪ] ,
Of languid doves when long their lovers stray ,
的 慵懒的 鸽子 什么时候 长的 他们的 恋人 流浪 ,

当恋人久别重逢时，慵懒的鸽子们，

[ænd; ənd][ɔ:l][bɜ-dz] - ['pæʃ(ə)n] - [pleɪz] [ðæt] ['sprɪŋk(ə)l] [dju:]
And all birds ' passion - plays that sprinkle dew
和 全部 鸟类 - 热情 - 演出 那 撒 露

以及所有鸟儿洒下露珠的激情表演

[æt; ət] [mɔ:n] [ɪn] [breɪk] [ɔ:(r)] ['bɑski] ['ævənju:] .
At morn in brake or bosky avenue .
在 早晨 在 制动 或者 博斯基 大街 .

清晨在布雷克大道或博斯基大道。

['hwət'er] [bɜ·dz] [dɪd] [ɔː(r)] [driːmd] , [ðɪs] [bɜːd] [kʊd; kəd] [seɪ] .

Whate'er	birds	did	or	dreamed	,	this	bird	could	say	.
什么	鸟类	做过	或者	梦见	,	这	鸟	可以	说	.

无论鸟儿做了什么或做了什么梦，这只鸟都能说出来。

[ðen] [daʊn] [hiː; hi] [ʃɒt] , [baʊnst] ['eərəli] [ə'lɒŋ]

Then	down	he	shot	,	bounced	airily	along
然后	向下	他	射击	,	弹跳	轻盈地	沿着

然后他向下射去，轻盈地弹跳着

[ðə; ði] [swɔːd] , [twɪtʃt] [ɪn] [ə; eɪ] ['grɑːshɒpə(r)] , [meɪd] [sɒŋ]

The	sward	,	twitched	in	a	grasshopper	,	made	song
这	草	,	抽搐	在	一个	蚱蜢	,	制成	歌曲

草皮在蚱蜢的轻拂下，唱起了歌。

['mɪdˌflaɪt] , [pɜːtʃt] , [priŋk] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɑːt] [ə'gen] .

Midflight	,	perched	,	prinked	,	and	to	his	art	again	.
飞行途中	,	栖息	,	洒水	,	和	到	他的	艺术	再次	.

飞行途中，他停了下来，稍作休息，然后又开始了他的艺术创作。

[swiːt] ['saɪəns] , [ðɪs] [lɑːdʒ] ['rɪd(ə)l] [riːd] [ˌem 'iː] [pleɪn] :

Sweet	Science	,	this	large	riddle	read	me	plain	:
甜的	科学	,	这	大的	谜语	读	我	清楚的	:

《甜蜜的科学》，这个巨大的谜题让我豁然开朗：

[haʊ] [meɪ] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ðæt] [dʌl] ['ɪnsekt] [biː; bi]

How	may	the	death	of	that	dull	insect	be
如何	可能	这	死亡	的	那	乏味的	昆虫	是

那只不起眼的昆虫的死亡会是怎样的呢?

[ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [jɒn] [trɪm] ['ʃeɪkˌspɪər] [ɒn] [ðə; ði] [triː] ?

The	life	of	yon	trim	Shakspere	on	the	tree	?
这	生活	的	远	修剪	莎士比亚	在	这	树	?

树上那位修长的莎士比亚的生活?

[bɒb]

BOB
鲍勃

鲍勃

[ˌoʊ 'tiː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [bɒb] [æt; ət] [ɔːl] .

ot	that	his	name	ought	to	be	Bob	at	all	.
ot	那	他的	姓名	应该	到	是	鲍勃	在	全部	.

并非说他的名字就应该叫鲍勃。

[ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjə(r)] ['djʊərɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['traɪɪŋ] ['pɪəriəd] [wɪtʃ] [ai] [ˌeɪ 'em] ['prez(ə)ntli]

In	respect	of	his	behavior	during	a	certain	trying	period	which	I	am	presently
在	尊重	的	他的	行为	期间	一个	肯定	尝试	时期	哪个	我	是	目前

[tuː; tə] [rɪ'kaʊnt] ,

to	recount	,
到	叙事	,

至于他在我接下来要叙述的那段艰难时期中的行为，

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] [sɜː(r)] ['fɪlɪp] ['sɪdni] : [jet] ,

he	ought	to	be	called	Sir	Philip	Sidney	:	yet	,
他	应该	到	是	称为	先生	菲利普	西德尼	:	然而	,

他本应被称为菲利普·西德尼爵士；然而，

[baɪ] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['veri] ['trʌb(ə)lsəm] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [ai] [wɪl] [rɪ'leɪt] ,

by	virtue	of	his	conduct	in	another	very	troublesome	business	which	I	will	relate	,
经过	美德	的	他的	执行	在	其他	非常	麻烦的	商业	哪个	我	将要	涉及	,

由于他在另一件非常棘手的事情中的行为（我将在下文中讲述），

[hiː; hi][hæz; həz]['iːkwəl][kleɪm][tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] [æz; əz] [dɒn] [kɪ'hoti] [diː][lɑː]['mɑːntʃə] :

he	has	equal	claim	to	be	known	as	Don	Quixote	de	la	Mancha	:
他	有	平等的	宣称	到	是	已知	作为	大学教师	堂吉诃德	德	拉	曼查	:

他同样有资格被称为堂吉诃德·德·拉曼查：

[waɪl] , [ɪn][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊl] [reɪs] ,

while	,	in	consideration	that	he	is	the	Voice	of	his	whole	race	,
尽管	,	在	考虑	那	他	是	这	嗓音	的	他的	所有的	种族	,

考虑到他是他整个种族的代言人，

['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['feloʊz] ['betə(r)][ðæn; ðən]['eni][wʌn][kʊd; kəd] [sɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn]

singing	the	passions	of	all	his	fellows	better	than	any	one	could	sing	his	own
歌唱	这	激情	的	全部	他的	伙伴们	更好的	比	任何	一	可以	唱歌	他的	自己的

,

,

,

他能把所有同伴的情感都唱得比任何人都好，甚至比唱自己的情感还要好。

[hiː; hi][ɪz] ['klɪəli] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][biː; bi] [nemd] ['wɪljəm] ['ʃeɪkˌspɪər] .

he	is	clearly	entitled	to	be	named	William	Shakspere	.
他	是	清楚地	标题	到	是	命名	威廉	莎士比亚	.

他显然有资格被称为威廉·莎士比亚。

[fɔː(r); fə(r)][bɒb][ɪz]['aʊə(r)] ['mɒkɪŋ] - [bɜːd] .

For	Bob	is	our	mocking	-	bird	.
为了	鲍勃	是	我们的	嘲讽	-	鸟	.

因为鲍勃是我们的嘲鸫。

[hiː; hi] [fel] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [greɪt] [paɪn][ɪn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [smɔːl]

He	fell	to	us	out	of	the	top	of	a	certain	great	pine	in	a	certain	small
他	跌倒	到	我们	出去	的	这	顶部	的	一个	肯定	伟大的	松树	在	一个	肯定	小的

['sɪti] [ɒn][ðə; ði] [siː] - [kəʊst] [ɒv; əv] ['dʒɔːdʒə] .

city	on	the	sea	-	coast	of	Georgia	.
城市	在	这	海	-	海岸	的	乔治亚州	.

他从佐治亚州沿海某个小城市的一棵大松树顶上摔了下来。

[ɪn] [ðɪs] [triː] [ænd; ənd][ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːdli] ['feloʊz] [wɪtʃ] ['taʊə(r)]['əʊvə(r)] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['sɪti] ,

In	this	tree	and	a	host	of	his	lordly	fellows	which	tower	over	that	little	city	,
在	这	树	和	一个	主持人	的	他的	尊贵的	伙伴们	哪个	塔	超过	那	小的	城市	,

在这棵树上，以及它周围众多高耸于这座小城之上的参天大树中，

[ðə; ði] ['mɒkɪŋ] - [bɜ˞dz] [ə'baʊnd] [ɪn][ʌn'juːʒuəl] ['nʌmbəz] .

the	mocking	-	birds	abound	in	unusual	numbers	.
这	嘲讽	-	鸟类	盛产	在	异常	数字	.

嘲鸫的数量异常多。

[ðeɪ] [lʌv] [ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] ['mæsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [liːvz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒenərəs] ['briːzɪz]

They	love	the	prodigious	masses	of	the	leaves	,	and	the	generous	breezes
他们	爱	这	惊人	群众	的	这	树叶	,	和	这	慷慨的	微风

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [gʌlf] [striːm] ,

from	the	neighboring	Gulf	Stream	,
从	这	邻接	海湾	溪流	,

他们喜欢茂盛的树叶，以及来自邻近墨西哥湾暖流的习习凉风。

[ænd; ənd] , [məʊst][ɒv; əv][ɔːl] ,

and	,	most	of	all	,
和	,	最多	的	全部	,

最重要的是，

[ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [flʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [wɪtʃ] [ɪz][səʊ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['kɔ:diəl] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [meɪk]

the	infinite	flood	of	the	sunlight	which	is	so	rich	and	cordial	that	it	will	make
这	无限	洪水	的	这	阳光	哪个	是	所以	富有的	和	亲切	那	它	将要	制作

['i:v(ə)n][ə; eɪ][mæn][lɪft][hɪz; ɪz] [hed] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][skaɪ] ,

even	a	man	lift	his	head	towards	the	sky	,
甚至	一个	男人	举起	他的	头	向	这	天空	,

无尽的阳光倾泻而下，如此浓郁而温暖，甚至会让成年人也抬头仰望天空。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] - [bɜ:d][lɪfts][hɪz; ɪz] [bi:k] , [ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [sɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɔ:(r)]['ʌðə(r)] .

as	a	mocking	-	bird	lifts	his	beak	,	and	try	to	sing	something	or	other	.
作为	一个	嘲讽	-	鸟	电梯	他的	喙	,	和	尝试	到	唱歌	某物	或者	其他	.

就像一只嘲鸫抬起喙，试图唱些什么歌。

" [bɒb] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [lʌmp]

"	Bob	lying	in	a	lump
"	鲍勃	说谎	在	一个	块

鲍勃躺在一团乱麻里。

" [ə'baʊt] [θri:] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ɪn][ə; eɪ]['sændi][rəʊd] [wɪtʃ] [skɜ:rts][ə; eɪ][grəʊv] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [tɔ:l] [paɪnz] ,

"	About	three	years	ago	,	in	a	sandy	road	which	skirts	a	grove	of	such	tall	pines	,
"	关于	三	年	前	,	在	一个	沙	路	哪个	裙子	一个	树林	的	这样的	高的	松树	,

大约三年前，在一条环绕着一片高大松树林的沙路上，

[ə; eɪ]['weɪfeərə(r)] [faʊnd] [bɒb] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [lʌmp] .

a	wayfarer	found	Bob	lying	in	a	lump	.
一个	旅行者	成立	鲍勃	说谎	在	一个	块	.

一个路人发现鲍勃躺在一团乱麻里。

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [bi:n] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [sɪns] [hi:; hi][wɒz; wəz][nəʊ][bɜ:d]

It	could	not	have	been	more	than	a	few	days	since	he	was	no	bird
它	可以	不是	有	到过	更多的	比	一个	很少	天	自从	他	曾是	不	鸟

[æt; ət][ɔ:l] ,

at	all	,
在	全部	,

他变成鸟的时间最多也就几天，因为他根本就不是鸟了。

['əʊnli][æn; ən] [eg] [wɪð] [ˌpɔsə'bilitiz] .

only	an	egg	with	possibilities	.
仅有的	一个	蛋	和	可能性	.

一颗充满无限可能的鸡蛋。

[ðə; ði]['faɪndə(r)] [brɔ:t] [hɪm][tu:; tə]['aʊə(r)] [fens] [ænd; ənd] [tɜ:nd] [hɪm]['əʊvə(r)][tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ]

The	finder	brought	him	to	our	fence	and	turned	him	over	to	a	young
这	发现者	带来	他	到	我们的	栅栏	和	转向	他	超过	到	一个	年轻的

[mæn] [hu:] [hæd; həd] [dʌn] [ˌju: 'es][ðə; ði]['ɒnə(r)][tu:; tə] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ][streɪndʒ] ['kʌntri]

man	who	had	done	us	the	honor	to	come	out	of	a	Strange	Country
男人	WHO	有	完毕	我们	这	荣誉	到	来	出去	的	一个	奇怪的	国家

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][æt; ət]['aʊə(r)] [haʊs] [ə'baʊt][sɪks] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)] .

and	live	at	our	house	about	six	years	before	.
和	居住	在	我们的	房子	关于	六	年	前	.

发现者把他带到我们的围栏边，交给了大约六年前从异国他乡来到我们家居住的一位年轻人。

['glædli] [rɪ'si:vd] [baɪ] [ðɪs] [lɑ:st] , [bɒb][wɒz; wəz] [brɔ:t] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd]['fæməli] [dɪ'skʌʃən]

Gladly	received	by	this	last	,	Bob	was	brought	within	,	and	family	discussions
乐意	已收到	经过	这	最后的	,	鲍勃	曾是	带来	之内	,	和	家庭	讨论

[wɜ:(r); wə(r)][held] .

were	held	.
是	握住	.

鲍勃受到最后一位的热情接待，被带进屋内，一家人进行了交谈。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][pʊt] [bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [triː] :

He	could	not	be	put	back	into	a	tree	:
他	可以	不是	是	放	后退	进入	一个	树	:

他无法被放回树上:

[ðə; ði] [hɔːks] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][hɪm][ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] .

the	hawks	would	have	had	him	in	an	hour	.
这	老鹰	会	有	有	他	在	一个	小时	.

老鹰队一个小时就能把他抓住。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][nest][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi][faʊnd] .

The	original	nest	was	not	to	be	found	.
这	原来的	巢	曾是	不是	到	是	成立	.

原来的鸟巢已经找不到了。

[wiː; wi] ['strʌg(ə)ld] [hɑːd] [ə'genst] [kə'mɪtɪŋ] [ðə; ði][kraɪm] — [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd]['ɔːlweɪz]

We	struggled	hard	against	committing	the	crime	—	as	we	had	always
我们	挣扎	难的	反对	提交	这	犯罪	—	作为	我们	有	总是

[kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː] — [ɒv; əv]['keɪdʒɪŋ][ə; eɪ][bɜːd] .

considered	it	—	of	caging	a	bird	.
经过考虑的	它	—	的	笼子	一个	鸟	.

我们一直认为把鸟关进笼子是一种犯罪行为，所以我们极力避免犯下这种罪行。

[bʌt; bət]['faɪnəli][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [pleɪn] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [rɪ'sɔːs] .

But	finally	it	became	plain	that	there	was	no	other	resource	.
但	最后	它	成为	清楚的	那	那里	曾是	不	其他	资源	.

但最终很明显，没有其他办法了。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['rekəgnaɪz] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][frɒm; frəm]

we	were	obliged	to	recognize	that	he	had	come	to	us	from
我们	是	有义务	到	认出	那	他	有	来	到	我们	从

[ðə; ði][hænd][ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] ,

the	hand	of	Providence	,
这	手	的	普罗维登斯	,

我们不得不承认，他是上帝派来的使者。

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][məʊst] ['stedi] - ['gəʊɪŋ]['deməkræts][ɒv; əv] [ðɪs]

and	,	though	we	are	among	the	most	steady	-	going	democrats	of	this
和	,	尽管	我们	是	之中	这	最多	稳定的	-	去	民主党人	的	这

[rɪ'pʌblɪk] ,

Republic	,
共和国	,

而且，尽管我们是这个共和国中最稳健的民主派之一，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [jet] [sə'fɪʃntli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['etɪkət] [ɒv; əv] [kɔːts] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt]

we	were	yet	sufficiently	acquainted	with	the	etiquette	of	courts	to	know	that
我们	是	然而	足够	熟人	和	这	礼仪	的	法院	到	知道	那

[wʌn] [dʌz] [nɒt] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði][gɪft][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .

one	does	not	refuse	the	gift	of	the	King	.
一	做	不是	拒绝	这	礼物	的	这	国王	.

我们当时对宫廷礼仪还算熟悉，知道不能拒绝国王的礼物。

['dɪmli] ['həʊpɪŋ] , ['ðeəfɔː(r)] ,

Dimly	hoping	,	therefore	,
依稀	希望	,	所以	,

因此，我怀着一丝渺茫的希望。

[ðæt] [wiː; wi] [mait] [siː] ['aʊə(r)] [wei] [klɪə(r)][tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [sʌm; səm] [miːnz] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [bɒb][æn; ən]

that	we	might	see	our	way	clear	to	devise	some	means	of	giving	Bob	an
那	我们	可能	看	我们的	方式	清除	到	设计	一些	方法	的	给予	鲍勃	一个

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [fɪt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['fɒrɪstə(r)] ,

education	that	would	fit	him	for	a	forester	,
教育	那	会	合身	他	为了	一个	林务员	,

这样我们或许就能找到办法，让鲍勃接受适合他成为林务员的教育。

[wiː; wi] [ə'reɪndʒd] ['suːtəb(ə)l] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [tend] [wɪð]

we	arranged	suitable	accommodations	for	him	,	and	he	was	tended	with
我们	安排	合适的	住宿	为了	他	,	和	他	曾是	倾向于	和

['mʌðəli] [keə(r)] .

motherly	care	.
母性	关心	.

我们为他安排了合适的住处，并像母亲一样照顾他。

" [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['vɒljuːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌruːdɪ'mentri] ['feðər]

"	To	increase	the	volume	of	his	rudimentary	feathers
"	到	增加	这	体积	的	他的	基本的	羽毛

“为了增加他那原始羽毛的体积”

" [hiː; hi] [rɪ'peɪd] ['aʊə(r)] [ə'tenʃən] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] .

"	He	repaid	our	attentions	from	the	very	beginning	.
"	他	已偿还	我们的	注意	从	这	非常	开始	.

“从一开始，他就回报了我们的关注。”

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ɪn] [fleʃ] [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['vɒljuːm] [ɒv; əv]

He	immediately	began	to	pick	up	in	flesh	and	to	increase	the	volume	of
他	立即地	开始	到	挑选	向上	在	肉	和	到	增加	这	体积	的

[hɪz; ɪz] [ˌruːdɪ'mentri] ['feðər] .

his	rudimentary	feathers	.
他的	基本的	羽毛	.

他立刻开始长出肉来，并且他那原始的羽毛也开始变得丰满起来。

[suːn] [hiː; hi] [kə'menst] [tuː; tə][kɔːl][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [fuːd] [æz; əz] ['lʌstɪli] [æz; əz] ['eni] [spɔɪld] [tʃaɪld] .

Soon	he	commenced	to	call	for	his	food	as	lustily	as	any	spoiled	child	.
很快	他	开始	到	称呼	为了	他的	食物	作为	热情地	作为	任何	被宠坏了	孩子	.

很快，他就像任何一个被宠坏的孩子一样，大声嚷嚷着要吃的。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [brɔːt] ,

When	it	was	brought	,
什么时候	它	曾是	带来	,

当它被带来的时候，

[hiː; hi] [wʊd] [θrəʊ] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [ænd; ənd]['əʊpən][hɪz; ɪz] ['jeləʊ] - [laɪnd] [biːk] [tuː; tə][ə; eɪ]

he	would	throw	his	head	back	and	open	his	yellow	-	lined	beak	to	a
他	会	扔	他的	头	后退	和	打开	他的	黄色的	-	衬里	喙	到	一个

[wɪdθ; wɪtθ] [wɪtʃ] [nəʊ][wʌn] [wʊd] ['kredɪt] [huː] [dɪd][nɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

width	which	no	one	would	credit	who	did	not	see	it	.
宽度	哪个	不	一	会	信用	WHO	做过	不是	看	它	.

他会仰起头，张开他那带有黄色条纹的喙，张开的宽度，没有亲眼见过的人都不会相信。

['ɪntuː] [ðɪs] [ɪ'nɔːməs] ['kævəti] , [wɪtʃ] [siːmd] ['ɔːlməʊst]['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][bɜːd] ,

Into	this	enormous	cavity	,	which	seemed	almost	larger	than	the	bird	,
进入	这	巨大的	空腔	,	哪个	似乎	几乎	更大的	比	这	鸟	,

进入这个巨大的洞穴，这个洞穴似乎比鸟本身还要大，

[hɪz; ɪz] [prə'tektrəs] [wʊd] [θrʌst] — [ænd; ənd][ðə; ði][mɔ:(r)] ['vɪgərəsli] [ðə; ði]['betə(r)][hi:; hi] [si:md]
his protectress would thrust — and the more vigorously the better he seemed
他的 保护者 会 推力 一 和 这 更多的 大力 这 更好的 他 似乎
[tu:; tə][laɪk][ˌaɪ 'ti:] — [bɔ:l]['ɑ:ftə(r)][bɔ:l][ɒv; əv][ðə; ði][jəʊk][ɒv; əv][hɑ:d] - [bɔɪld] [eg] [mæʃt] [ʌp] [wɪð]
to like it — ball after ball of the yolk of hard - boiled egg mashed up with
到 喜欢 它 — 球 后 球 的 这 蛋黄 的 难的 - 煮沸 蛋 捣碎 向上 和
['aɪrɪʃ] [pə'teɪtəʊ] .
Irish potato .
爱尔兰 土豆 .

他的保护者会用力地将煮熟的蛋黄和土豆泥一团团地塞进他的嘴里——而且他似乎越用力就越喜欢。

" [θrəʊ] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [ænd; ənd]['əʊpən][hɪz; ɪz] ['jeləʊ] - [laɪnd] [bi:k]
" Throw his head back and open his yellow - lined beak
" 扔 他的 头 后退 和 打开 他的 黄色的 - 衬里 喙

他仰起头，张开他那条黄边的喙

" [haʊ] , [frɒm; frəm] [ðɪs] [draɪ] ['kɒmpaʊnd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['əʊnli][feə(r)] [ɪk'sept] [æn; ən]
" How , from this dry compound which was his only fare except an
" 如何 , 从 这 干燥 化合物 哪个 曾是 他的 仅有的 票价 除了 一个
[ə'keɪʒən(ə)l] [wɜ:m] [ɒf] [ðə; ði][rəʊz] - [bʊʃɪz] ,
occasional worm off the rose - bushes ,
偶然 蠕虫 离开 这 玫瑰 - 灌木丛 ,

"他除了偶尔从玫瑰丛中捡到一条虫子之外，就只靠这干燥的院落为生了。"

[bɒb][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɔ:t] [ðə; ði] [sə'praɪzɪŋ] ['nəʊbəlnɪs] [ɒv; əv]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪ'spleɪd]
Bob could have wrought the surprising nobleness of spirit which he displayed
鲍勃 可以 有 锻 这 奇怪 高贵 的 精神 哪个 他 显示
[ə'baʊt][sɪks] [wi:ks] ['ɑ:ftə(r)][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ju: 'es] . . . [ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)] [wɪtʃ] [ai][du:; də][nɒt]
about six weeks after he came to us . . . is a matter which I do not
关于 六 周 后 他 来了 到 我们 . . . 是 一个 事情 哪个 我 做 不是
[bɪ'li:v] [ðə; ði][məʊst] [ɪk'spænsɪv] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['hɜ:bət] ['spɛnsərz] ['θɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði]
believe the most expansive application of Mr . Herbert Spencer's theory of the
相信 这 最多 广阔的 应用 的 先生 . 赫伯特 斯宾塞的 理论 的 这
['dʒenəsɪs][ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n][kʊd; kəd]['i:v(ə)n] [rɪ'məʊtli] [ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)] .
genesis of emotion could even remotely account for .
创世纪 的 情感 可以 甚至 远程 帐户 为了 .

鲍勃来到我们这里大约六周后，展现出了令人惊讶的高尚精神……我认为，即使最广泛地应用赫伯特·斯宾塞先生的情感起源理论，也无法对此做出任何解释。

[ai][rɪ'fɜ:(r)][tu:; tə][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] [wen] [hi:; hi] ['feəli] [ɜ:nd] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][sɜ:(r)] ['fɪlɪp] ['sɪdni] .
I refer to the occasion when he fairly earned the title of Sir Philip Sidney .
我 参考 到 这 场合 什么时候 他 相当 获得 这 标题 的 先生 菲利普 西德尼 .

我指的是他当之无愧地获得菲利普·西德尼爵士头衔的那次经历。

[ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm]['ɑ:ftə(r)][hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['aʊə(r)] [gest] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [fl'ɛdʒlɪŋz]
A short time after he became our guest a couple of other fledgelings
一个 短的 时间 后 他 成为 我们的 客人 一个 夫妻 的 其他 雏鸟
[wɜ:(r); wə(r)] [brɔ:t] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][keɪdʒ] .
were brought and placed in his cage .
是 带来 和 放置 在 他的 笼 .

他成为我们客人后不久，又有几只雏鸟被带过来，放进了他的笼子里。

[wʌn][ɒv; əv] [ði:z] [su:n] [daɪd] ,
One of these soon died ,
一 的 这些 很快 死亡 ,

其中一人不久便去世了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [kən'tɪnju:d] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [lɒŋgə(r)][tu:; tə][dræg] [aʊt] [ə; eɪ] ['dru:pɪŋ]

but	the	other	continued	for	some	time	longer	to	drag	out	a	drooping
但	这	其他	持续	为了	一些	时间	更长	到	拖	出去	一个	下垂

[ɪg'zɪstəns] .

existence	.
存在	.

但另一只则继续苟延残喘了一段时间，苟延残喘。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [bɒb][wɒz; wəz][ə'baʊt][sɪks] [wi:ks] [əʊld] , [hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl]['ræʃ(ə)n][hæd; həd] [bi:n]

One	day	,	when	Bob	was	about	six	weeks	old	,	his	usual	ration	had	been
一	天	,	什么时候	鲍勃	曾是	关于	六	周	老的	,	他的	通常	配给	有	到过

[dɪ'leɪd] ,

delayed	,
延迟	,

有一天，鲍勃大约六周大的时候，他平时的口粮被延迟发放了。

['əʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv]['ʌðə(r)]['dju:tiz][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ə'tendənt] .

owing	to	the	pressure	of	other	duties	upon	his	attendant	.
欠款	到	这	压力	的	其他	职责	之上	他的	服务员	.

由于他的侍从肩负着其他职责的压力。

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] [sləʊ] [tu:; tə] [meɪk] [ðɪs] ['sɜ:kəmstəns] [nəʊn] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ə'veɪləb(ə)l]

He	was	not	slow	to	make	this	circumstance	known	by	all	the	language	available
他	曾是	不是	慢的	到	制作	这	环境	已知	经过	全部	这	语言	可用的

[tu:; tə][hɪm] .

to	him	.
到	他	.

他很快就用他所掌握的所有语言将此事告知了公众。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['hʌŋgri] [ɪn'di:d] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['skwi:lɪŋ] [wɪð] ['evri] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]

He	was	very	hungry	indeed	and	was	squealing	with	every	appearance	of
他	曾是	非常	饥饿的	的确	和	曾是	尖叫	和	每一个	外貌	的

[ɪn'tri:ti] [ænd; ənd][ɒv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wen] [æt; ət][lɑ:st][ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz]

entreaty	and	of	indignation	when	at	last	the	lady	of	the	house	was
恳求	和	的	愤慨	什么时候	在	最后的	这	女士	的	这	房子	曾是

['eɪb(ə)l][tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm][hɪz; ɪz] ['brekfəst] .

able	to	bring	him	his	breakfast	.
有能力的	到	带来	他	他的	早餐	.

他饿极了，每次女主人终于给他端来早餐时，他都发出哀嚎，表现出恳求和愤慨。

[hi:; hi]['skræmb(ə)ld][tu:; tə][ðə; ði][bɑ:rz][ɒv; əv][ðə; ði][keɪdʒ] — [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fi:b(ə)l][kəm'pænjən][wɒz; wəz]

He	scrambled	to	the	bars	of	the	cage	—	which	his	feeble	companion	was
他	打乱	到	这	酒吧	的	这	笼	—	哪个	他的	微弱	伴侣	曾是

[ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][du:; də] — [tʊk] [ðə; ði] ['prɔfə] [bɔ:l][ɒv; əv] [eg] - [ænd; ənd] - [pə'teɪtəʊ] ['fɪəsli] [ɪn]

unable	to	do	—	took	the	proffered	ball	of	egg	-	and	-	potato	fiercely	in
无法	到	做	—	采取	这	提供的	球	的	蛋	-	和	-	土豆	激烈地	在

[hɪz; ɪz] [bi:k] ,

his	beak	,
他的	喙	,

他奋力爬上笼子的栏杆——这是他虚弱的同伴做不到的——用喙猛地叼住了递过来的鸡蛋土豆球。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['swɒləʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	then	,	instead	of	swallowing	it	,
和	然后	,	反而	的	吞咽	它	,

然后，他没有吞下它，

[dɪ'lɪbərətli] [flæpt] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sɪk] [gest] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][ðə; ði]

deliberately	flapped	back	to	his	sick	guest	in	the	corner	and	gave	him	the
故意地	拍打	后退	到	他的	生病的	客人	在	这	角落	和	给予	他	这

[həʊl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] ['teɪstɪŋ] [ə; eɪ]['mɔ:s(ə)l] .

whole	of	it	without	tasting	a	morsel	.
所有的	的	它	没有	品尝	一个	小块	.

他故意飞回角落里生病的客人身边，把整盘食物都给了他，自己却一口也没尝。

" [hi:; hi]['skræmb(ə)ld][tu:; tə][ðə; ði][bɑ:rz][ɒv; əv][ðə; ði][keɪdʒ] — [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fi:b(ə)l][kəm'pænjən]

"	He	scrambled	to	the	bars	of	the	cage	—	which	his	feeble	companion
"	他	打乱	到	这	酒吧	的	这	笼	—	哪个	他的	微弱	伴侣

[wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][du:; də]

was	unable	to	do
曾是	无法	到	做

他奋力爬向笼子的栏杆——而他虚弱的同伴却做不到这一点。

" [naʊ] [wen] [sɜ:(r)] ['fɪlɪp] ['sɪdni] [wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['kærid] [ɒf] [ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fi:ld] [ɒv; əv] ['zʌtfən]

"	Now	when	Sir	Philip	Sidney	was	being	carried	off	the	battle	-	field	of	Zutphen
"	现在	什么时候	先生	菲利普	西德尼	曾是	存在	携带	离开	这	战斗	-	场地	的	祖特芬

[wɪð] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [wu:nd] [ɪn][hɪz; ɪz] [θaɪ] ,

with	a	fearful	wound	in	his	thigh	,
和	一个	可怕	伤口	在	他的	大腿	,

"当时，菲利普·西德尼爵士大腿上受了重伤，被抬离了祖特芬战场。"

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['veri] ['θɜ:sti] [ænd; ənd] [begd] [fɔ:(r); fə(r)]['wɔ:tə(r)] .

he	became	very	thirsty	and	begged	for	water	.
他	成为	非常	渴	和	乞求	为了	水	.

他感到非常口渴，便乞求喝水。

[æz; əz][ðə; ði][kʌp][wɒz; wəz]['hændɪd][hɪm] ,

As	the	cup	was	handed	him	,
作为	这	杯子	曾是	递交	他	,

当杯子递到他面前时，

[ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['səʊldʒə(r)] [hu:] [leɪ] [nɪə(r)][kɑ:st][ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [greɪt] ['lɒŋɪŋ] .

a	dying	soldier	who	lay	near	cast	upon	it	a	look	of	great	longing	.
一个	垂死	士兵	WHO	躺	靠近	投掷	之上	它	一个	看	的	伟大的	渴望	.

一名躺在附近的垂死士兵，用充满渴望的眼神望着它。

[ðɪs] ['sɪdni] [əb'zɜ:vd] : [rɪ'fju:zɪŋ] [ðə; ði][kʌp] , [hi:; hi] ['ɔ:dəd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['hændɪd][tu:; tə]

This	Sidney	observed	:	refusing	the	cup	,	he	ordered	that	it	should	be	handed	to
这	西德尼	观察到	:	拒绝	这	杯子	,	他	订购	那	它	应该	是	递交	到

[ðə; ði]['səʊldʒə(r)] ,

the	soldier	,
这	士兵	,

西德尼注意到这一点：他拒绝了杯子，并命令将杯子交给士兵。

['seɪɪŋ] , " [hɪz; ɪz] [nə'sesəti] [ɪz]['greɪtə(r)][ðæn; ðən][maɪn] .

saying	,	"	His	necessity	is	greater	than	mine	.
说	,	"	他的	必要性	是	更大的	比	矿	.

他说："他的需求比我的更大。"

" ['mɒkɪŋ] - [bɜ:d][ɪz] [kɔ:ld] [bɒb][dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][gəʊt][ɪz] [kɔ:ld] ['bɪli] [ɔ:(r)][næn] ,

"	mocking	-	bird	is	called	Bob	just	as	a	goat	is	called	Billy	or	Nan	,
"	嘲讽	-	鸟	是	称为	鲍勃	只是	作为	一个	山羊	是	称为	比利	或者	楠	,

"嘲鸫被称为鲍勃，就像山羊被称为比利或南一样。"

[æz; əz][ə; eɪ]['pærət][ɪz] [kɔ:ld] [pəʊl] , [æz; əz][ə; eɪ] ['skwɪrəl] [ɪz] [kɔ:ld] ['bʌni] ,

as	a	parrot	is	called	Poll	,	as	a	squirrel	is	called	Bunny	,
作为	一个	鹦鹉	是	称为	轮询	,	作为	一个	松鼠	是	称为	兔子	,

就像鹦鹉叫波尔，松鼠叫邦尼一样，

[ɔ:(r)][æz; əz][ə; eɪ][kæt][ɪz] [kɔ:ld] ['pʊsi] [ɔ:(r)][tɒm] .

or	as	a	cat	is	called	Pussy	or	Tom	.
或者	作为	一个	猫	是	称为	猫	或者	汤姆	.

或者就像猫可以被叫做"小猫咪"或"汤姆猫"一样。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'dʒestʃənz] [fɔ:st] [ə'pɒn][ˌju: 'es][baɪ][ðə; ði][ˌsɪmə'lærəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz][bɪ'heɪvjə(r)]

In	spite	of	the	suggestions	forced	upon	us	by	the	similarity	of	his	behavior
在	尽管如此	的	这	建议	强制	之上	我们	经过	这	相似	的	他的	行为

[tu:; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [swi:t] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] ['zʌtfən] ,

to	that	of	the	sweet	young	gentleman	of	Zutphen	,
到	那	的	这	甜的	年轻的	绅士	的	祖特芬	,

尽管他的行为举止与祖特芬那位和蔼可亲的年轻绅士十分相似，这让我们不得不做出一些推测，

['aʊə(r)][bɜ:d] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][beə(r)][ðə; ði] ['kɒmən] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] [ænd; ənd][nəʊ]

our	bird	continued	to	bear	the	common	appellation	of	his	race	and	no
我们的	鸟	持续	到	熊	这	常见的	称谓	的	他的	种族	和	不

['efəts] [ɒn][ðə; ði][pɑ:t][ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [bɪ'li:v] [ɪn][ðə; ði] ['fɪtnəs] [ɒv; əv] [θɪŋz] [hæv; həv] [ə'veil]

efforts	on	the	part	of	those	who	believe	in	the	fitness	of	things	have	availed
努力	在	这	部分	的	那些	WHO	相信	在	这	健康	的	事物	有	已利用

[tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['hæbɪts][ɒv; əv] [bɑbz] [frendz] [ɪn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] .

to	change	the	habits	of	Bob's	friends	in	this	particular	.
到	改变	这	习惯	的	鲍勃的	朋友们	在	这	特别的	.

我们的鸟儿继续沿用它所属种族的通用名称，而那些相信事物合宜性的人所做的任何努力，都未能改变鲍勃的朋友们在这方面的习惯。

[bɒb][hi:; hi][wɒz; wəz] , [ɪz] , [ænd; ənd] [wɪl] ['prɒbəbli] [rɪ'meɪn] .

Bob	he	was	,	is	,	and	will	probably	remain	.
鲍勃	他	曾是	,	是	,	和	将要	大概	保持	.

鲍勃过去是，现在是，将来可能也会是。

[pə'hæps] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['weɪti:ə] ['taɪt(ə)l][hi:; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] ['θrivən] [səʊ] ['prɒspərəsli] .

Perhaps	under	a	weightier	title	he	would	not	have	thriven	so	prosperously	.
也许	在下面	一个	更重	标题	他	会	不是	有	茁壮成长	所以	繁荣昌盛	.

或许，如果他拥有更重的头衔，就不会如此成功了。

[hɪz; ɪz] [grəʊθ] [wɒz; wəz] [ə'meɪzɪŋ] [ɪn] ['bɒdi] [ænd; ənd][ɪn][maɪnd] .

His	growth	was	amazing	in	body	and	in	mind	.
他的	生长	曾是	惊人的	在	身体	和	在	头脑	.

他的身心都取得了惊人的进步。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][hi:; hi][wɒz; wəz] [tu:] [mʌnθs] [əʊld][hi:; hi] ['klɪəli] [ʃəʊd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ]

By	the	time	he	was	two	months	old	he	clearly	showed	that	he	was	going
经过	这	时间	他	曾是	二	几个月	老的	他	清楚地	显示	那	他	曾是	去

[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['sɪŋə(r)] .

to	be	a	singer	.
到	是	一个	歌手	.

他两个月大的时候就明显表现出将来要成为一名歌手的潜质。

[ə'baʊt] [ðɪs] ['pɪəriəd]['sɜ:t(ə)n]['lɪt(ə)l]['fi:b(ə)l] [trɪlz] [ænd; ənd][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] ['wɪslz] [bɪ'gæn][tu:; tə] ['veəri]

About	this	period	certain	little	feeble	trills	and	experimental	whistles	began	to	vary
关于	这	时期	肯定	小的	微弱	颤音	和	实验	哨声	开始	到	各不相同

[ðə; ði] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əb'sɜ:d] [skwi:l] [ænd; ənd] ['tʃirəp] .

the	monotony	of	his	absurd	squeals	and	chirrups	.
这	单调	的	他的	荒诞	尖叫	和	啁啾声	.

大约在这个时期，他开始发出一些微弱的颤音和实验性的哨声，以此来改变他荒谬的尖叫和啁啾声的单调。

[ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːvələs] [wɜːk] [ɒv; əv] ['feðərɪŋ] [hɪm'self] , ['ɒkjupaɪd]

The	musical	business	,	and	the	marvellous	work	of	feathering	himself	,	occupied
这	音乐	商业	,	和	这	奇妙	工作	的	羽毛	他自己	,	占领

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [kən'tɪnjuəli] .

his	thoughts	continually	.
他的	想法	持续	.

音乐事业以及他那令人惊叹的羽毛装饰工作，一直占据着他的思绪。

[aɪ] ['kænɒt] [bʌt; bət] [sə'pəʊz] [ðæt] [hiː; hi] [ˌsjuːpərin'tend] [ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] ,

I	cannot	but	suppose	that	he	superintended	the	disposition	of	the	black	,
我	不能	但	认为	那	他	督导	这	处置	的	这	黑色的	,

我不得不推测，是他负责安排了黑人的事务。

[waɪt] [ænd; ənd] [greɪ] ['mɑːkiŋz] [ɒn][hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][teɪl][æz; əz] [ðeɪ] [sək'sesɪvli]

white	and	gray	markings	on	his	wings	and	his	tail	as	they	successively
白色的	和	灰色的	标记	在	他的	翅膀	和	他的	尾巴	作为	他们	依次

[ə'pɪəd] :

appeared	:
出现	:

他的翅膀和尾巴上先后出现了白色和灰色的斑纹：

[hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [ˌmænju'fæktʃəd] [ðə; ði] ['pɪgmənts] [wɪð] [wɪtʃ] [ðəʊz] [k'ʌləz] [wɜː(r); wə(r)][leɪd][ɒn] ,

he	certainly	manufactured	the	pigments	with	which	those	colors	were	laid	on	,
他	当然	制造	这	颜料	和	哪个	那些	颜色	是	铺设	在	,

['sʌmweə(r)] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] ,

somewhere	within	himself	,
某处	之内	他自己	,

他肯定在自己体内制造了涂抹这些颜色的颜料。

— [ænd; ənd][ɔːl][aʊt][ɒv; əv] [eg] - [ænd; ənd] - [pə'teɪtəʊ] .

—	and	all	out	of	egg	-	and	-	potato	.
—	和	全部	出去	的	蛋	-	和	-	土豆	.

——而且鸡蛋和土豆也都吃完了。

[haʊ] [hiː; hi]['evə(r)][gɒt][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ə'reɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feðə(r)] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɪg'zæktli][æz; əz]

How	he	ever	got	the	idea	of	arranging	his	feather	characteristics	exactly	as
如何	他	曾经	得到	这	主意	的	安排	他的	羽毛	特征	确切地	作为

[ðəʊz] [ɒv; əv][ɔːl]['ʌðə(r)] [meɪl] ['mɒkɪŋ] - [bɜ˞dz][ɑː(r); ə(r)] [ə'reɪndʒd] — [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ] [nəʊ] .

those	of	all	other	male	mocking	-	birds	are	arranged	—	is	more	than	I	know	.
那些	的	全部	其他	男性	嘲讽	-	鸟类	是	安排	—	是	更多的	比	我	知道	.

他究竟是如何想到要将自己的羽毛特征排列得与其他所有雄性嘲鸫完全相同的——我不得而知。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːkwəli] [bɪ'jɒnd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'siːv] [waɪ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] — [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt]

It	is	equally	beyond	me	to	conceive	why	he	did	not	—	while	he	was	about
它	是	同样地	超过	我	到	构想	为什么	他	做过	不是	—	尽管	他	曾是	关于

[ˌaɪ 'tiː] — [ɪg'zɜːt][hɪz; ɪz][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][pɪ'kjuːliə(r)] [blæk] [dɒt]

it	—	exert	his	individuality	to	the	extent	of	some	little	peculiar	black	dot
它	—	发挥	他的	个性	到	这	程度	的	一些	小的	奇特	黑色的	点

[ɔː(r)] [waɪt] [straɪp] [weə'baɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] [tel] [hɪm'self][frɒm; frəm]['eni]['ʌðə(r)][bɜːd] .

or	white	stripe	whereby	he	could	at	least	tell	himself	from	any	other	bird	.
或者	白色的	条纹	由此	他	可以	在	至少	告诉	他自己	从	任何	其他	鸟	.

我同样无法理解，为什么他没有趁此机会，在身上刻画一些独特的小黑点或白条纹，以此来彰显自己的个性，至少可以把自己与其他鸟类区分开来。

[hɪz; ɪz]['feɪljə(r)][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [ðɪs] [lɑːst]['mætə(r)][wɒz; wəz] ['ɑːftəwədz] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

His	**failure**	**to**	**attend**	**to**	**this**	**last**	**matter**	**was**	**afterwards**	**the**	**cause**	**of**	**a**
他的	失败	到	出席	到	这	最后的	事情	曾是	然后	这	原因	的	一个

[greɪt] ['bæt(ə)l][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [bɒb] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'mɜːdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [plaɪt] [æz; əz] ['luːdɪkrəs]

great	**battle**	**from**	**which**	**Bob**	**would**	**have**	**emerged**	**in**	**a**	**plight**	**as**	**ludicrous**
伟大的	战斗	从	哪个	鲍勃	会	有	出现	在	一个	困境	作为	荒谬

[æz; əz]['eni][ɒv; əv] [dɒn] [kɪ'hoʊtiz] ,

as	**any**	**of**	**Don**	**Quixote's**	**,**
作为	任何	的	大学教师	堂吉诃德的	,

他未能妥善处理最后这件事，后来引发了一场大战，鲍勃从中脱身后，其处境将如同堂吉诃德一般荒诞可笑。

— [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːmləs] [ænd; ənd] [ˌʌnsəb'stænʃəl] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][æn'tægənɪst] —

—	**considering**	**the**	**harmless**	**and**	**unsubstantial**	**nature**	**of**	**his**	**antagonist**	**—**
—	考虑	这	无害	和	不实质性的	自然	的	他的	反派	—

[hæd; həd][nɒt] [ðɪs] [vjuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][bɪ'heɪvjə(r)] [biːn] [tʃeɪndʒd] [baɪ][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd]['spɪrɪt]

had	**not**	**this**	**view**	**of**	**his**	**behavior**	**been**	**changed**	**by**	**the**	**courage**	**and**	**spirit**
有	不是	这	看法	的	他的	行为	到过	已更改	经过	这	勇气	和	精神

[wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪn'geɪdʒd][hɪz; ɪz] ['enəmi] ,

with	**which**	**he**	**engaged**	**his**	**enemy**	**,**
和	哪个	他	已订婚的	他的	敌人	,

——考虑到他的对手无害且实力不强——如果他与敌人交战时所展现出的勇气和精神没有改变人们对他行为的看法，

[ðə; ði] ['gæləntri] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][kən'tɪnjuːd][ðə; ði] [faɪt] ,

the	**gallantry**	**with**	**which**	**he**	**continued**	**the**	**fight**	**,**
这	英勇	和	哪个	他	持续	这	斗争	,

他英勇地继续战斗，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['feɪθf(ə)l] [blʌd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃed] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː]['lɑːstɪd] .

and	**the**	**good**	**faithful**	**blood**	**which**	**he**	**shed**	**while**	**it**	**lasted**	**.**
和	这	好的	忠实	血	哪个	他	棚	尽管	它	持续	.

以及他在这段时期所流出的忠诚的鲜血。

[ɪn][ɔːl] [ðiːz] [pə'tɪkjələz] [hɪz; ɪz]['bæt(ə)l] ['feəli] ['raɪvld] ['eni][ɪn'kaʊntə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [mʌtʃ] - [bruːzd]

In	**all**	**these**	**particulars**	**his**	**battle**	**fairly**	**rivalled**	**any**	**encounter**	**of**	**the**	**much**	**-**	**bruised**
在	全部	这些	细节	他的	战斗	相当	竞争对手	任何	遇到	的	这	很多	-	瘀伤

[naɪt] [ɒv; əv][lɑː] ['mɑːntʃə] .

Knight	**of**	**la**	**Mancha**	**.**
骑士	的	拉	曼查	.

就所有这些细节而言，他的战斗完全可以与遍体鳞伤的拉曼查骑士的任何一次遭遇战相媲美。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][ə; eɪ][jɪə(r)][əʊld] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,

He	**was**	**about**	**a**	**year**	**old**	**when**	**it**	**happened**	**,**
他	曾是	关于	一个	年	老的	什么时候	它	发生	,

事发时他大约一岁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [faɪt] [tʊk] [pleɪs] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [hiːθ] .

and	**the**	**fight**	**took**	**place**	**a**	**long**	**way**	**from**	**his**	**native**	**heath**	**.**
和	这	斗争	采取	地方	一个	长的	方式	从	他的	本国的	希思	.

而且这场战斗发生在离他家乡很远的地方。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [æt; ət][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['kʌntri] [həʊm][ɪn] [ˌpensl'veɪniə] .

He	**was**	**spending**	**the**	**summer**	**at**	**a**	**pleasant**	**country**	**home**	**in**	**Pennsylvania**	**.**
他	曾是	开支	这	夏天	在	一个	令人愉快的	国家	家	在	宾夕法尼亚州	.

他暑假期间在宾夕法尼亚州一处环境优美的乡村别墅里度过。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈpɪəd] [tuː; tə] [teɪk] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [dɪˈlaɪt] [ɪn][ðə; ði]['kləʊvə(r)] ['fiːldz] [ænd; ənd]

He	had	appeared	to	take	just	as	much	delight	in	the	clover	fields	and
他	有	出现	到	拿	只是	作为	很多	喜	在	这	三叶草	字段	和

['mænʃ(ə)n] - ['stʌdɪd] [hɪlz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lʌvli] ['riːdʒən][æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['ləʊnsəm] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts]

mansion	-	studded	hills	of	this	lovely	region	as	in	the	lonesome	forests
大厦	-	带钉的	丘陵	的	这	迷人的	地区	作为	在	这	寂寞	森林

[ænd; ənd]['sændi]['lev(ə)lz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] .

and	sandy	levels	of	his	native	land	.
和	沙	级别	的	他的	本国的	土地	.

他似乎对这片美丽地区的苜蓿田和豪宅林立的山丘，和对故乡的寂寥森林和沙地一样喜爱。

[hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋ] , [ænd; ənd] [sʌŋ] :

He	had	sung	,	and	sung	:
他	有	唱	,	和	唱	:

他唱了，而且唱了好几遍:

['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] [æt; ət] [naɪt] [hɪz; ɪz] ['sensətɪv] ['lɪt(ə)l] [səʊl] [wʊd] ['ɒf(ə)n][get] [kwaɪt] [tuː] [fʊl]

even	in	his	dreams	at	night	his	sensitive	little	soul	would	often	get	quite	too	full
甚至	在	他的	梦境	在	夜晚	他的	敏感的	小的	灵魂	会	经常	得到	相当	也	满的

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [pɔː(r)] [fɔːθ] ['ræptʃərəs] [bəːsts] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [bɪ'twiːn]

and	he	would	pour	forth	rapturous	bursts	of	sentiment	at	any	time	between
和	他	会	倒	前进	欣喜若狂	爆发	的	情绪	在	任何	时间	之间

[twelv] [ə'klɑːk] [ænd; ənd] ['deɪbreɪk] .

twelve	o'clock	and	daybreak	.
十二	点钟	和	拂晓	.

即使在夜里的梦中，他那敏感的小灵魂也常常会变得过于充盈，在午夜十二点到黎明之间的任何时间，他都会倾泻出狂喜的情感。

[ɪf] ['aʊə(r)] [helθ] [hæd; həd] [biːn] [æz; əz]['lɪt(ə)l] ['trʌbld] [baɪ]['brəʊkən]['slʌmbə(r)][æz; əz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]

If	our	health	had	been	as	little	troubled	by	broken	slumber	as	was	his
如果	我们的	健康	有	到过	作为	小的	麻烦	经过	破碎的	睡眠	作为	曾是	他的

，

，

，

如果我们的健康像他那样，因睡眠不足而受到的影响很小，

[ðiːz] ['melədiz] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [naɪt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['glɔːriəs] ;

these	melodies	in	the	late	night	would	have	been	glorious	;
这些	旋律	在	这	晚的	夜晚	会	有	到过	辉煌	;

这些旋律在深夜响起该是多么美妙啊!

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [hæd; həd] [gɒn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪ'speʃəli]

but	there	were	some	of	us	who	had	gone	into	the	country	especially
但	那里	是	一些	的	我们	WHO	有	已消失	进入	这	国家	尤其

[tuː; tə] [sliːp] ;

to	sleep	;
到	睡觉	;

但我们当中有些人是特意到乡下睡觉的;

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['faɪnəli] ['drɪvn] [tuː; tə] [swɪŋ] [ðə; ði] ['stɜːdi] ['sɒŋstə(r)] [haɪ] [ʌp][ɪn]['aʊə(r)]

and	we	were	finally	driven	to	swing	the	sturdy	songster	high	up	in	our
和	我们	是	最后	驱动	到	摇摆	这	结实的	歌手	高的	向上	在	我们的

[ˌaʊt'saɪd] [pɔːtʃ] [æt; ət] [naɪt] ,

outside	porch	at	night	,
外部	门廊	在	夜晚	,

最后，我们不得不晚上把那架结实的歌唱架高高地挂在外面的门廊上。

[baɪ][æn; ən] [ˌæpə'reɪtəs] [kən'traɪvd] [wɪð] ['keəf(ə)l] ['refrəns] [tuː; tə][kæts] .

by	an	apparatus	contrived	with	careful	reference	to	cats	.
经过	一个	设备	人为的	和	小心	参考	到	猫	.

通过一种根据猫的习性精心设计的装置。

['sevrəl] [ɒv; əv] [ðiːz] ['ænɪmlz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [hæd; həd] [lɒŋd] [ʌn'spiːkəbli] [fɔː(r); fə(r)][bɒb]

Several	**of**	**these**	**animals**	**in**	**the**	**neighborhood**	**had**	**longed**	**unspeakably**	**for**	**Bob**
一些	的	这些	动物	在	这	邻里	有	渴望	难以言喻的	为了	鲍勃

['evə(r)] [sɪns] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] .

ever	**since**	**his**	**arrival**	**.**
曾经	自从	他的	到达	.

自从鲍勃来到这里，附近有好几只动物都无比渴望见到他。

[wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] ['aɪɪŋ] [hɪm][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [θruː] ['wɪndəʊz]

We	**had**	**seen**	**them**	**eyeing**	**him**	**from**	**behind**	**bushes**	**and**	**through**	**windows**
我们	有	已见	他们	觊觎	他	从	在后面	灌木丛	和	通过	视窗

，

，

，

我们看到他们躲在灌木丛后和透过窗户盯着他看。

[ænd; ənd][hæd; həd][wʌns] ['reskjuːd] [hɪm][frɒm; frəm][wʌn] [huː] [hæd; həd] [θrʌst] [ə; eɪ] [pɔː] [bɪ'twiːn]

and	**had**	**once**	**rescued**	**him**	**from**	**one**	**who**	**had**	**thrust**	**a**	**paw**	**between**
和	有	一次	获救	他	从	一	WHO	有	推力	一个	爪子	之间

[ðə; ði] ['veri] [bɑːrz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][keɪdʒ] .

the	**very**	**bars**	**of**	**his**	**cage**	**.**
这	非常	酒吧	的	他的	笼	.

而且，他还曾将他从一个把爪子伸进他笼子栏杆之间的人手中救了出来。

[ðæt] [kæt][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [iːt] [hɪm] , [ɑːt][ænd; ənd][ɔːl] , [wɪð] [nəʊ] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]

That	**cat**	**was**	**going**	**to**	**eat**	**him**	**,**	**art**	**and**	**all**	**,**	**with**	**no**	**compunction**	**in**	**the**
那	猫	曾是	去	到	吃	他	,	艺术	和	全部	,	和	不	愧疚	在	这

[wɜːld] .

world	**.**
世界	.

那只猫打算把他连同艺术品一起吃掉，毫不犹豫。

[hɪz; ɪz]['mjuːzɪk] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [nəʊ][mɔː(r)] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][kæts][ðæn; ðən] [kiːtsɪz] [meɪd] [ɒn]

His	**music**	**seemed**	**to**	**make**	**no**	**more**	**impression**	**on**	**cats**	**than**	**Keats's**	**made**	**on**
他的	音乐	似乎	到	制作	不	更多的	印象	在	猫	比	济慈的	制成	在

['krɪtɪks] .

critics	**.**
评论家	.

他的音乐似乎对猫来说，就像济慈的音乐对评论家来说一样，毫无吸引力。

[ɪf] ['əʊnli][sʌm; səm] ['riːəli] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] ['pɜːs(ə)n][hæd; həd] [biːn] [baɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɒt] - [gʌn] [wen]

If	**only**	**some**	**really**	**discriminating**	**person**	**had**	**been**	**by**	**with**	**a**	**shot**	**-**	**gun**	**when**
如果	仅有的	一些	真的	歧视性的	人	有	到过	经过	和	一个	射击	-	枪	什么时候

[ðə; ði] ['kwɔːtəli] [θrʌst] [ɪts] [pɔː] ['ɪntuː][pɔː(r); pʊə(r)] [ɛndɪmiːənz] [keɪdʒ] !

The	**Quarterly**	**thrust**	**its**	**paw**	**into**	**poor**	**Endymion's**	**cage**	**!**
这	季刊	推力	它是	爪子	进入	贫穷的	恩底弥翁的	笼	!

如果当时有位真正有远见的人带着猎枪在场，阻止《季刊》将爪子伸进可怜的恩底弥翁的笼子里就好了！

" [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bjʊərəʊ] "

"	**For**	**it**	**was**	**his**	**own**	**image**	**in**	**the**	**looking**	**-**	**glass**	**of**	**a**	**bureau**	"
"	为了	它	曾是	他的	自己的	图像	在	这	寻找	-	玻璃	的	一个	局	"

"因为那是他自己在梳妆台镜子里的影像。"

" [hɪz; ɪz][bæθ.bɑːθ] "

"	**His**	**bath**	"
"	他的	洗澡	"

"他的洗澡"

" [wen] [hiː; hi] [smuːðd] [hɪz; ɪz] ['feðər]

"	**When**	**he**	**smoothed**	**his**	**feathers**
"	什么时候	他	平滑	他的	羽毛

当他抚平羽毛时

" [wʌn] [deɪ] [æt; ət] [ðɪs] ['kʌntri] - [haʊs] [bɒb][hæd; həd] [biːn] [let] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][keɪdʒ][ænd; ənd]

"	One	day	at	this	country	-	house	Bob	had	been	let	out	of	his	cage	and
"	一	天	在	这	国家	-	房子	鲍勃	有	到过	让	出去	的	他的	笼	和

[ə'laʊd] [tuː; tə][flai][ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] .

allowed	to	fly	about	the	room	.
允许	到	飞	关于	这	房间	.

"有一天，在这栋乡间别墅里，鲍勃被放出了笼子，允许他在房间里自由飞翔。

[hiː; hi][hæd; həd][kʌt] ['meni] ['æntɪks] , [tuː; tə][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [wen]

He	had	cut	many	antics	,	to	the	amusement	of	the	company	,	when
他	有	切	许多	滑稽动作	,	到	这	娱乐	的	这	公司	,	什么时候

['prez(ə)ntli][wiː; wi][left][hɪm] ,

presently	we	left	him	,
目前	我们	左边	他	,

我们离开他的时候，他已经表演了很多滑稽的节目，逗得大家哈哈大笑。

[tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə]['dɪnə(r)] .

to	go	down	to	dinner	.
到	去	向下	到	晚餐	.

下楼去吃晚饭。

[wɒt] [ə'kɜːd] ['ɑːftəwəd] [wɒz; wəz] ['veri] ['pleɪnli] [təʊld][baɪ][ˌsɜːkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] [wen] [wiː; wi]

What	occurred	afterward	was	very	plainly	told	by	circumstantial	evidence	when	we
什么	发生	之后	曾是	非常	显然	讲述	经过	间接的	证据	什么时候	我们

[rɪ'tɜːnd] .

returned	.
返回	.

之后发生的事情，在我们返回后通过间接证据就非常清楚地表明了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] ,

As	soon	as	he	was	alone	,
作为	很快	作为	他	曾是	独自的	,

他一独处，

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'veil] [hɪm'self][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ʌn'juːʒuəl] ['friːdəm] [tuː; tə][gəʊ] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]

he	had	availed	himself	of	his	unusual	freedom	to	go	exploring	about	the
他	有	已利用	他自己	的	他的	异常	自由	到	去	探索	关于	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

他利用自己难得的自由，在房间里四处探索。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɪm'self] [kən'frʌntɪd] [baɪ] . . .

In	the	course	of	his	investigation	he	suddenly	found	himself	confronted	by	.	.	.
在	这	课程	的	他的	调查	他	突然	成立	他自己	面对	经过	.	.	.

在调查过程中，他突然发现自己面临着……

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː] .

it	is	impossible	to	say	what	he	considered	it	.
它	是	不可能的	到	说	什么	他	经过考虑的	它	.

我们无法得知他对此作何感想。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [hiː; hi] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [rɪ'gɑːdɪd]

If	he	had	been	reared	in	the	woods	he	would	probably	have	regarded
如果	他	有	到过	饲养	在	这	树林	他	会	大概	有	认为

[ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə'nʌðə(r)] ['mɒkɪŋ] - [bɜːd] ,

it	as	another	mocking	-	bird	,
它	作为	其他	嘲讽	-	鸟	,

如果他是在森林里长大的，他很可能会把它当作另一只嘲鸫。

— [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bjʊərəʊ] .

—	for	it	was	his	own	image	in	the	looking	-	glass	of	a	bureau	.
—	为了	它	曾是	他的	自己的	图像	在	这	寻找	-	玻璃	的	一个	局	.

——因为那是他自己在梳妆台镜子里的影像。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ['eni]['membə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] [ɪk'sept] [ðə; ði] [fə'lɔːn] ['lɪt(ə)l]

But	he	had	never	seen	any	member	of	his	race	except	the	forlorn	little
但	他	有	绝不	已见	任何	成员	的	他的	种族	除了	这	绝望	小的

[ʌn'fledʒd] ['spesɪmən] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [fed] [æt; ət][sɪks] [wiːks] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,

unfledged	specimen	which	he	had	fed	at	six	weeks	of	age	,
未成熟的	标本	哪个	他	有	美联储	在	六	周	的	年龄	,

但他除了六周大时喂养的那只可怜的小雏鸟之外，从未见过自己的同类。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [bɔː(r)][nəʊ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [ðɪs] [tɔːl] , ['gælənt] , [braɪt] - [aɪd] ['fɪgə(r)][ɪn][ðə; ði]

and	which	bore	no	resemblance	to	this	tall	,	gallant	,	bright	-	eyed	figure	in	the
和	哪个	钻孔	不	相似	到	这	高的	,	英勇	,	明亮的	-	眼睛	数字	在	这

['mɪrə(r)] .

mirror	.
镜子	.

而镜子里的自己，与镜中那个高大英俊、目光炯炯的身影，却毫无相似之处。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðʌs] [hæd; həd][nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] ['dʒenrəlaɪz] [hɪz; ɪz][kaɪnd] ;

He	had	thus	had	no	opportunity	to	generalize	his	kind	;
他	有	因此	有	不	机会	到	概括	他的	种类	;

因此，他没有机会概括他所属的群体；

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɜːsən(ə)l] [ə'pɪərəns] [ɪk'sept] [ðə; ði]

and	he	knew	nothing	whatever	of	his	own	personal	appearance	except	the
和	他	知道	没有什么	任何	的	他的	自己的	个人的	外貌	除了	这

['pɑːʃ(ə)l] [hɪnts] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [geɪnd] [wen] [hiː; hi] [smuːðd] [hɪz; ɪz] ['feðər] [wɪð] [hɪz; ɪz] [biːk]

partial	hints	he	may	have	gained	when	he	smoothed	his	feathers	with	his	beak
部分的	提示	他	可能	有	获得	什么时候	他	平滑	他的	羽毛	和	他的	喙

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz][bæθ.bɑːθ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

after	his	bath	in	the	morning	.
后	他的	洗澡	在	这	早晨	.

除了早上洗澡后用喙梳理羽毛时可能获得的些许线索外，他对自己外貌一无所知。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ðeəfɔː(r)] ['veri] [wel] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]

It	may	therefore	very	well	be	that	he	took	this	sudden	apparition	for	some
它	可能	所以	非常	出色地	是	那	他	采取	这	突然	幻影	为了	一些

[ɔː(r)]['daɪə(r)]['mɒnstə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fæmɪliz] ['temprəri]

Chimæra	or	dire	monster	which	had	taken	advantage	of	the	family's	temporary
奇美拉	或者	可怕的	怪物	哪个	有	已采取	优势	的	这	家庭的	暂时的

['æbsəns] [tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] [ruːm] ,

absence	to	enter	the	room	,
缺席	到	进入	这	房间	,

因此，他很可能把这突然出现的幻影当作某种奇美拉或可怕的怪物，趁着家人暂时不在家进入了房间。

[wɪð] ['iːv(ə)l] ['pɜːpəs] .

with	evil	purpose	.
和	邪恶的	目的	.

怀着邪恶的目的。

[bɒb] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] ['premɪsɪz] .

Bob	immediately	determined	to	defend	the	premises	.
鲍勃	立即地	决定	到	保卫	这	前提	.

鲍勃立即决定保卫家园。

[hiː; hi] [fluː] [æt; ət][ðə; ði][ɪn'veɪdə(r)] , ['lɪtərəli] [biːk] [ænd; ənd] [klɔː] .

He	flew	at	the	invader	,	literally	beak	and	claw	.
他	飞翔	在	这	侵略者	,	字面上地	喙	和	爪	.

他用喙和爪子猛扑向入侵者。

[bʌt; bət] [biːk] [ænd; ənd] [klɔː] ['teɪkɪŋ] [nəʊ][həʊld][ə'pɒn][ðə; ði] [smuːð] [glɑːs] ,

But	beak	and	claw	taking	no	hold	upon	the	smooth	glass	,
但	喙	和	爪	采取	不	抓住	之上	这	光滑的	玻璃	,

但是鸟喙和爪子都无法抓住光滑的玻璃。

[wɪð] [iːtʃ] [ə'tæk] [hiː; hi][slɪd] ['strʌg(ə)lɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪrə(r)] .

with	each	attack	he	slid	struggling	down	to	the	foot	of	the	mirror	.
和	每个	攻击	他	滑行	挣扎	向下	到	这	脚	的	这	镜子	.

每次遭到攻击，他都会挣扎着滑落到镜子脚下。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ə; eɪ][pɪn] - ['kʊʃ(ə)n] [leɪ] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

Now	it	so	happened	that	a	pin	-	cushion	lay	at	this	point	,
现在	它	所以	发生	那	一个	别针	-	软垫	躺	在	这	观点	,

碰巧这里放着一个针垫，

[wɪtʃ] ['brɪs(ə)ld][nɒt]['əʊnli] [wɪð] [pɪnz][bʌt; bət] [wɪð] ['niːd(ə)lz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['temprərəli] [left]

which	bristled	not	only	with	pins	but	with	needles	which	had	been	temporarily	left
哪个	竖起的	不是	仅有的	和	别针	但	和	针	哪个	有	到过	暂时地	左边

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] [æz; əz] [ʃɑːp] [æt; ət][ðə; ði] [aɪ] - [endz][æz; əz][æt; ət][ðə; ði]

in	it	and	which	were	nearly	as	sharp	at	the	eye	-	ends	as	at	the
在	它	和	哪个	是	几乎	作为	锋利的	在	这	眼睛	-	结束	作为	在	这

[pɔɪnts] .

points	.
积分	.

里面不仅布满了大头针，还夹杂着暂时留在里面的针头，这些针头的针眼和针尖几乎一样锋利。

[ə'pɒn] [ðiːz] [bɑbz] [pɔː(r); pʊə(r)] [klɔːz] [keɪm] [daʊn] [wɪð] ['fjʊəri] : [hiː; hi][felt][ðə; ði] [wuːndz] [ænd; ənd]

Upon	these	Bob's	poor	claws	came	down	with	fury	:	he	felt	the	wounds	and
之上	这些	鲍勃的	贫穷的	爪子	来了	向下	和	愤怒	:	他	毛毡	这	伤口	和

[sɔː] [ðə; ði] [blʌd] :

saw	the	blood	:
锯	这	血	:

鲍勃可怜的爪子愤怒地落了下来：他感觉到了伤口，看到了鲜血：

[bəuθ][hiː; hi] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [strəʊks] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] , [ænd; ənd] [ðɪs] [raʊzd] [hɪm][tuː; tə]

both	he	attributed	to	the	strokes	of	his	enemy	,	and	this	roused	him	to
两个都	他	归因于	到	这	笔画	的	他的	敌人	,	和	这	唤醒	他	到

[njuː] [reɪdʒ] .

new	rage	.
新的	愤怒	.

他将这两件事都归咎于敌人的攻击，这激起了他新的愤怒。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ə'dɪʃən(ə)l] [mə'mentəm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɒnset][hiː; hi] [wʊd] [rɪ'taɪə(r)] [tə'wɔːdz]

In	order	to	give	additional	momentum	to	his	onset	he	would	retire	towards
在	命令	到	给	额外的	势头	到	他的	发病	他	会	退休	向

[ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ðens] [flai][æt; ət][ðə; ði][fəʊ] .

the	other	side	of	the	room	and	thence	fly	at	the	foe	.
这	其他	边	的	这	房间	和	因此	飞	在	这	敌人	.

为了给他的进攻增加额外的动力，他会退到房间的另一边，然后向敌人发起攻击。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [tʃɑːdʒd] :

Again	and	again	he	charged	:
再次	和	再次	他	带电	:

他一次又一次地发起攻击：

[ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [taɪmz] [slɪd] [daʊn] [ðə; ði] [smuːð] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪrə(r)][ænd; ənd]

and	as	many	times	slid	down	the	smooth	surface	of	the	mirror	and
和	作为	许多	时代	滑行	向下	这	光滑的	表面	的	这	镜子	和

['wuːndɪd] [hɪm'self][ə'pɒn][ðə; ði] ['perələs] [pɪn] - ['kʊʃ(ə)n] .

wounded	himself	upon	the	perilous	pin	-	cushion	.
受伤	他自己	之上	这	危险的	别针	-	软垫	.

他多次从光滑的镜子表面滑落，被危险的针垫划伤。

[æz; əz][ai] ['entəd] , ['biːɪŋ] [fɜːst][ʌp][frɒm; frəm]['teɪb(ə)l] ,

As	I	entered	,	being	first	up	from	table	,
作为	我	进入	,	存在	第一的	向上	从	桌子	,

我进去的时候，是桌上第一个起身的，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['flʌtərɪŋ] [daʊn] [ə'genst] [ðə; ði] [glɑːs] .

he	was	in	the	act	of	fluttering	down	against	the	glass	.
他	曾是	在	这	行为	的	飘动	向下	反对	这	玻璃	.

他正要扑向玻璃。

[ðə; ði] ['kaʊntəpeɪn] [ɒn][ðə; ði][bed] , [ðə; ði] [waɪt] ['dɪmɪti]['kʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['bjʊərəʊ] , [ðə; ði][pɪn] -

The	counterpane	on	the	bed	,	the	white	dimity	cover	of	the	bureau	,	the	pin	-
这	床罩	在	这	床	,	这	白色的	暗色	覆盖	的	这	局	,	这	别针	-

['kʊʃ(ə)n] ,

cushion	,
软垫	,

床上的床罩、梳妆台上的白色薄纱罩、针垫，

[ɔːl][bɔː(r)][ðə; ði] ['blʌdi] [ri'zembləns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn] ['veərɪəs] ['pleɪsɪz] ,

all	bore	the	bloody	resemblances	of	his	feet	in	various	places	,
全部	钻孔	这	血腥	相似之处	的	他的	脚	在	各种各样的	地方	,

所有物体的不同部位都带有他血淋淋的脚印。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [haʊ] ['meni] [taɪmz] [hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] ['dɪstənt] [pɔɪnts] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [gɪv]

and	showed	how	many	times	he	had	sought	distant	points	in	order	to	give
和	显示	如何	许多	时代	他	有	寻求	遥远	积分	在	命令	到	给

[hɪm'self][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [stɑːt] .

himself	a	running	start	.
他自己	一个	跑步	开始	.

并展示了他为了给自己一个助跑的机会，多次寻找远距离目标。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feðər] [wɜː(r); wə(r)] ['luːdɪkrəsli] ['taʊzld] .

His	heart	was	beating	violently	,	and	his	feathers	were	ludicrously	tousled	.
他的	心	曾是	殴打	暴力	,	和	他的	羽毛	是	荒谬地	蓬乱的	.

他的心脏剧烈跳动，羽毛也滑稽地凌乱不堪。

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'genst] [ðə; ði][mɪə(r)] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][hɪm'self] !

And	all	against	the	mere	shadow	of	himself	!
和	全部	反对	这	仅仅	阴影	的	他自己	!

而这一切，都不过是对抗他自己的影子！

['nevə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][temp'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fæməli][tuː; tə]

Never	was	there	such	a	temptation	for	the	head	of	a	family	to
绝不	曾是	那里	这样的	一个	诱惑	为了	这	头	的	一个	家庭	到

[ə'semb(ə)l][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l][ænd; ənd] [drɔː] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['mɒrəl] .

assemble	his	people	and	draw	a	prodigious	moral	.
集合	他的	人们	和	画	一个	惊人	道德	.

对于一个家族的族长来说，从来没有过如此大的诱惑去召集他的家人，阐述一个意义非凡的道德教训。

[bʌt; bət]['betə(r)] [θɔːts] [keɪm] : [fɔː(r); fə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

But	better	thoughts	came	:	for	,	after	all	,
但	更好的	想法	来了	:	为了	,	后	全部	,

但更好的想法涌上心头：毕竟，

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][bɜːd][wɒz; wəz] [dɪ'fendɪŋ] — [ɔː(r)][æt; ət]['eni]

was	it	not	probable	that	the	poor	bird	was	defending	—	or	at	any
曾是	它	不是	可能	那	这	贫穷的	鸟	曾是	防守	—	或者	在	任何

[reɪt] [bɪ'liːvd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'fendɪŋ] — [ðə; ði] [raɪts] [ænd; ənd] ['prɒpətiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['æbsənt]

rate	believed	he	was	defending	—	the	rights	and	properties	of	his	absent
速度	相信	他	曾是	防守	—	这	权利	和	特性	的	他的	缺席的

['mɑːstəz] [ə'genst] [ə; eɪ][fəʊ][ɒv; əv] [ˌʌn'nəʊn] ['paʊə(r)] ?

masters	against	a	foe	of	unknown	power	?
大师	反对	一个	敌人	的	未知	力量	?

这只可怜的小鸟难道不是在捍卫——或者至少它认为自己是在捍卫——它不在场的主人的权利和财产，对抗一个未知的敌人吗?

[ɔːl][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [gəʊ][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [ə'tæk] [wɪð] [ə; eɪ]['feɪθf(ə)l]['vælə(r)]

All	the	circumstances	go	to	show	that	he	made	the	attack	with	a	faithful	valor
全部	这	情况	去	到	展示	那	他	制成	这	攻击	和	一个	忠实	勇气

[æz; əz] ['revərənt] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] ['stedi] [ðə; ði] [lɑːns] [ɒv; əv] [dɒn] [kɪ'hoti] [ə'genst] [ðə; ði]

as	reverent	as	that	which	steadied	the	lance	of	Don	Quixote	against	the
作为	虔诚的	作为	那	哪个	稳定	这	槊	的	大学教师	堂吉诃德	反对	这

['wɪndˌmɪlz] .

windmills	.
风车	.

种种迹象表明，他发动进攻时怀着忠诚的勇气，就像堂吉诃德用长矛对抗风车一样虔诚。

[ɪn]['ɑːftə(r)] [deɪz] , [wen] [hɪz; ɪz][keɪdʒ][hæz; həz] [biːn] [pleɪst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bau] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz]

In	after	days	,	when	his	cage	has	been	placed	among	the	boughs	of	the	trees
在	后	天	,	什么时候	他的	笼	有	到过	放置	之中	这	树枝	的	这	树木

,

,

,

后来，当他的笼子被放置在树枝间时，

[hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [ʃəʊn] ['eni] ['wɔːlaɪk] ['fiːlɪŋz] [ə'genst] [ðə; ði]['rəubinz][ænd; ənd] ['spærəʊz] [ðæt]

he	has	not	shown	any	warlike	feelings	against	the	robins	and	sparrows	that
他	有	不是	所示	任何	好战	情怀	反对	这	知更鸟	和	麻雀	那

[pɑːst] [ə'baʊt] ,

passed	about	,
通过了	关于	,

他并没有对路过的知更鸟和麻雀表现出任何好战情绪。

[bʌt; bət]['əʊnli][ə; eɪ] ['frendli] ['ɪntrəst] .

but	only	a	friendly	interest	.
但	仅有的	一个	友好的	兴趣	.

但仅仅是友好的关注。

" [ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [taɪmz] [slɪd] [daʊn] [ðə; ði] [smuːð] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪrə(r)][ænd; ənd]

"	And	as	many	times	slid	down	the	smooth	surface	of	the	mirror	and
"	和	作为	许多	时代	滑行	向下	这	光滑的	表面	的	这	镜子	和

['wuːndɪd] [hɪm'self] [ə'pɒn][ðə; ði] ['perələs] [pɪn] - ['kʊʃ(ə)n] "

wounded	himself	upon	the	perilous	pin	-	cushion	"
受伤	他自己	之上	这	危险的	别针	-	软垫	"

“他一次又一次地从光滑的镜面上滑落，被危险的针垫划伤。”

" [ðə; ði][məʊst] ['elɪgənt] , [trɪm] . . .

"	The	most	elegant	,	trim	.	.	.
"	这	最多	优雅的	,	修剪	.	.	.

“最优雅、最简洁的……”

['lɪt(ə)l]['dændi]

little	dandy
小的	花花公子

小花花公子

" [æt; ət] [ðɪs] ['prez(ə)nt] ['raɪtɪŋ] , [bɒb][ɪz][ðə; ði][məʊst] ['elɪgənt] , [trɪm] , [ɪ'lektrɪk] , [pə'sweɪsɪv] ,

"	At	this	present	writing	,	Bob	is	the	most	elegant	,	trim	,	electric	,	persuasive	,
"	在	这	展示	写作	,	鲍勃	是	这	最多	优雅的	,	修剪	,	电的	,	有说服力的	,

['kʌnɪŋ] ,

cunning	,
狡猾	,

“在撰写本文时，鲍勃是最优雅、最精明、最有活力、最有说服力、最狡猾的……”

['tendə(r)] , [kə'reɪdʒəs] , [ɑ:'tɪstɪk]['lɪt(ə)l]['dændi][ɒv; əv][ə; eɪ][bɜ:d] [ðæt] [maɪnd][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] .

tender	,	courageous	,	artistic	little	dandy	of	a	bird	that	mind	can	imagine	.
投标	,	勇敢	,	艺术	小的	花花公子	的	一个	鸟	那	头脑	能	想象	.

温柔、勇敢、富有艺术气息的小鸟，简直令人叹为观止。

[hi:; hi] [dʌz] [nɒt] [kən'faɪn] [hɪm'self] [tu:; tə] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] [sɔ:ŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [traɪb] .

He	does	not	confine	himself	to	imitating	the	songs	of	his	tribe	.
他	做	不是	局限	他自己	到	模仿	这	歌曲	的	他的	部落	.

他并不局限于模仿自己部落的歌曲。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [kri'eɪtɪv] ['ɑ:tɪst] .

He	is	a	creative	artist	.
他	是	一个	有创造力的	艺术家	.

他是一位富有创造力的艺术家。

[aɪ][wɒz; wəz] ['wɪtnəs] [nɒt] [lɒŋ] [ə'gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'dɒpʃn] [baɪ][hɪm][ɒv; əv][ə; eɪ]

I	was	witness	not	long	ago	to	the	selection	and	adoption	by	him	of	a
我	曾是	证人	不是	长的	前	到	这	选择	和	采用	经过	他	的	一个

[ˌru:dɪ'mentri] ['wɪs(ə)l] - ['læŋgwɪdʒ] .

rudimentary	whistle	-	language	.
基本的	哨	-	语言	.

不久前，我亲眼目睹了他选择并采用了一种原始的口哨语言。

['djʊərɪŋ][æn; ən] ['ɪlnəs] [ˌaɪ 'ti:] [fel] [tu:; tə][maɪ][lɒt][tu:; tə] [sli:p] [ɪn][ə; eɪ] [ru:m] [ə'ləʊn] [wɪð] [bɒb] .

During	an	illness	it	fell	to	my	lot	to	sleep	in	a	room	alone	with	Bob	.
期间	一个	疾病	它	跌倒	到	我的	很多	到	睡觉	在	一个	房间	独自的	和	鲍勃	.

生病期间，我只能和鲍勃单独睡在一个房间里。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜ:li] ['mɔ:nɪŋ] ,

In	the	early	morning	,
在	这	早期的	早晨	,

清晨，

[wen] [ə; eɪ]['leɪdi] — [tu:; tə] [hu:m] [bɒb][ɪz] ['pæʃənətli] [ə'tætʃt] — [wʊd] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)]

when	a	lady	—	to	whom	Bob	is	passionately	attached	—	would	make	her
什么时候	一个	女士	—	到	谁	鲍勃	是	热情地	随附的	—	会	制作	她

[ə'pɪərəns] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,

appearance	in	the	room	,
外貌	在	这	房间	,

当鲍勃深爱的那位女士出现在房间里时，

[hi:; hi] [wʊd] [sə'lu:t] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] ['dʒɔɪfl] ['tʃɪrəp] [wɪtʃ] [ə'pɪəz] [tu:; tə] [bɪ'lɒŋ]

he	would	salute	her	with	a	certain	joyful	chirrup	which	appears	to	belong
他	会	礼炮	她	和	一个	肯定	快乐	叽叽喳喳	哪个	出现	到	属于

[tu:; tə][hɪm] [pɪ'kju:liəli] .

to	him	peculiarly	.
到	他	奇特地	.

他会用一种似乎只有他才有的欢快的啁啾声向她致意。

[aɪ][hæv; həv][nɒt] [hɜ:d] [ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm]['eni]['ʌðə(r)][bɜ:d] .

I	have	not	heard	it	from	any	other	bird	.
我	有	不是	听到	它	从	任何	其他	鸟	.

我没有从其他鸟类那里听到过这种说法。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['leɪdi] [wʊd] ['mɪəli] ['əʊpən][ðə; ði][dɔ:(r)] , [meɪk] [æn; ən][ɪn'kwaɪəri] ,

But	sometimes	the	lady	would	merely	open	the	door	,	make	an	inquiry	,
但	有时	这	女士	会	仅仅	打开	这	门	,	制作	一个	询问	,

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'taɪə(r)] .

and	then	retire	.
和	然后	退休	.

但有时这位女士只会打开门，询问一番，然后就离开了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [naʊ] ['nesəsəri] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɑ:'tɪstɪk] [səʊl] [tu:; tə][faɪnd][sʌm; səm] [fɔ:m] [ɒv; əv]

It	was	now	necessary	for	his	artistic	soul	to	find	some	form	of
它	曾是	现在	必要的	为了	他的	艺术	灵魂	到	寻找	一些	形式	的

[ɪk'spresɪŋ] [gri:f] .

expressing	grief	.
表达	悲伤	.

现在，他那颗充满艺术气息的灵魂必须找到某种方式来表达悲伤。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜ:pəs] [hi:; hi] [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n][kraɪ]['ɔ:lməʊst][aɪ'dentɪk(ə)l] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]

For	this	purpose	he	selected	a	certain	cry	almost	identical	with	that	of	the
为了	这	目的	他	已选	一个	肯定	哭	几乎	完全相同的	和	那	的	这

[kaʊ] - [bɜ:d] — [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] ['pleɪntɪv] ,

cow	-	bird	—	an	indescribably	plaintive	,
奶牛	-	鸟	—	一个	难以形容地	哀怨	,

为此，他选择了一种与牛鹂鸣叫声几乎完全相同的叫声——一种难以形容的哀怨的叫声。

[lɒŋ] - [drɔ:n] , [θɪn] ['wɪs(ə)l] .

long	-	drawn	,	thin	whistle	.
长的	-	绘制	,	薄的	哨	.

悠长而细腻的哨声。

[deɪ] ['ɑ:ftə(r)] [deɪ] [aɪ] [hɜ:d] [hɪm] [meɪk] [ju:z][ɒv; əv] [ði:z] [ɪk'spreʃ(ə)nz] .

Day	after	day	I	heard	him	make	use	of	these	expressions	.
天	后	天	我	听到	他	制作	使用	的	这些	表达式	.

我每天都能听到他使用这些表达方式。

[hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [dʌn] [səʊ] [bɪ'fɔ:(r)] .

He	had	never	done	so	before	.
他	有	绝不	完毕	所以	前	.

他以前从未这样做过。

[ðə; ði] ['mɔ:nf(ə)l] [wʌn][hi:; hi] [wʊd] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ə'kʌmpəni] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði][dɔ:(r)]

The	mournful	one	he	would	usually	accompany	,	as	soon	as	the	door
这	悲哀	一	他	会	通常	陪伴	,	作为	很快	作为	这	门

[wɒz; wəz] [ʃʌt] ,

was	shut	,
曾是	关闭	,

门一关上，他通常会陪伴那位悲伤的人。

[wɪð] [ə; eɪ] ['saɪdlɒŋ] , [ɪn'kwaɪərɪŋ]['pɒstʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hed] ,

with	a	sidelong	,	inquiring	posture	of	the	head	,
和	一个	横	,	查询	姿势	的	这	头	,

头部侧向一边，带着探究的姿态，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][klɪə(r)][ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvərz] [ɪz][ʃi:; ʃi] [gɒn] ?

which	was	a	clear	repetition	of	the	lover's	Is	she	gone	?
哪个	曾是	一个	清除	重复	的	这	恋人的	是	她	已消失	?

这显然是对恋人"她走了吗？"的重复。

[ɪz][ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [gɒn] ?

Is	she	really	gone	?
是	她	真的	已消失	?

她真的走了吗?

" [ə; eɪ] ['saɪdlɒŋ] , [ɪn'kwaɪərɪŋ]['pɒstʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [hed] , . . . [ɪz][ʃi:; ʃi] [gɒn] ?
" A sidelong , inquiring posture of the head , . . . Is she gone ?
" 一个 横 , 查询 姿势 的 这 头 , . . . 是 她 已消失 ?

"她侧着头，带着探寻的姿态……她走了吗？"

" [hɪə(r)][ɪz][wʌn][pə'tɪkjələ(r)][ɪn] [wɪtʃ] [bɑbz] ['hæbɪts] ['kænɒt] [bi:; bi] [ˌrekə'mendɪd] .
" here is one particular in which Bob's habits cannot be recommended .
" 这里 是 一 特别的 在 哪个 鲍勃的 习惯 不能 是 受到推崇的 .

"鲍勃的某些习惯尤其不值得提倡。"

[hi:; hi] [i:ts] ['veri] ['ɒf(ə)n] .
He eats very often .
他 吃 非常 经常 .

他吃东西很频繁。

[ɪn][fækt] [ɪf] [bɒb] [ʃʊd; ʃəd]['haɪə(r)][ə; eɪ] [kʊk] ,
In fact if Bob should hire a cook ,
在 事实 如果 鲍勃 应该 聘请 一个 厨师 ,

事实上，如果鲍勃应该雇佣一名厨师，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['æbsəlu:tli] ['nesəsəri] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə] [raɪt] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['aʊəz] [fɔ:(r); fə(r)]
it would be absolutely necessary for him to write down his hours for
它 会 是 绝对地 必要的 为了 他 到 写 向下 他的 小时 为了
[hɜ:(r); hə(r)] ['gaɪd(ə)ns] ;
her guidance ;
她 指导 ;

他必须把自己的工作时间写下来，以便她指导他；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['raɪtɪŋ] [wʊd] [lʊk] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ][taɪm] - ['teɪb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌpensl'veɪniə] ,
and this writing would look very much like a time - table of the Pennsylvania ,
和 这 写作 会 看 非常 很多 喜欢 一个 时间 - 桌子 的 这 宾夕法尼亚州 ,

这份文件看起来很像宾夕法尼亚铁路的时刻表。

[ɔ:(r)][ðə; ðɪ] ['hʌdsən] ['rɪvə(r)] , [ɔ:(r)][ðə; ðɪ][əʊld] ['kɒləni] , ['reɪlrəʊd] .
or the Hudson River , or the Old Colony , Railroad .
或者 这 哈德逊 河 , 或者 这 老的 殖民地 , 铁路 .

或者哈德逊河，或者老殖民地铁路。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] :
He would have to say :
他 会 有 到 说 :

他不得不说：

" ['brɪdʒɪt] [wɪl] [bi:; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][get][ˌem 'i:][maɪ] ['brekfəst] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] ['aʊəz] :
" Bridget will be kind enough to get me my breakfast at the following hours :
" 布里奇特 将要 是 种类 足够的 到 得到 我 我的 早餐 在 这 下列的 小时 :

"布里奇特会在以下时间好心地为我准备早餐：

[faɪv] , [faɪv] . - , [faɪv] . - , [sɪks] , [sɪks] . - , [sɪks] . - , [sɪks] . - , ['sɛvən] , ['sɛvən] . - , ['sɛvən] . -
5 , 5 . 30 , 5 . 40 , 6 , 6 . 15 , 6 . 30 , 6 . 45 , 7 , 7 . 20 , 7 . 40
5 , 5 . - , 5 . - , 6 , 6 . - , 6 . - , 6 . - , 7 , 7 . - , 7 . -
, [eit] ([ænd; ənd][səʊ][ɒn] ,
, 8 (and so on ,
, 8 (和 所以 在 ,

5、5.30、5.40、6、6.15、6.30、6.45、7、7.20、7.40、8（等等，

['evri] [ˌfɪf'ti:n] [ɔ:(r)] ['twenti] ['mɪnɪts] , [ʌn'tɪl] - [em] .) ; [maɪ]['dɪnə(r)][æt; ət] - , - . - ,
every fifteen or twenty minutes , until 12 M .) ; my dinner at 12 , 12 . 20 ,
每一个 十五 或者 二十 分钟 , 直到 - M .) ; 我的 晚餐 在 - , - . - ,

每隔十五到二十分钟，直到12点）；我的晚餐时间是12点、12点20分。

- . - , [wʌn] , [wʌn] . - , [wʌn] . - ([ænd; ənd][səʊ][ɒn] ['evri] [ˌfɪf'ti:n] [ɔ:(r)] ['twenti] ['mɪnɪts] [ʌn'tɪl]

12	.	40	,	1	,	1	.	15	,	1	.	30	(	and	so	on	every	fifteen	or	twenty	minutes	until
-	.	-	,	1	,	1	.	-	,	1	.	-	(	和	所以	在	每一个	十五	或者	二十	分钟	直到

[sɪks][pi:] . [em] .) ;

6	p	.	m	.	)	;
6	p	.	米	.	)	;

12:40、1:00、1:15、1:30（以此类推，每隔十五或二十分钟一次，直到下午 6 点）;

[maɪ] ['sʌpə(r)] [ɪz][ɪ'regjələ(r)] ,

my	supper	is	irregular	,
我的	晚餐	是	不规律的	,

我晚餐吃得不规律。

[bʌt; bət][ai] [wɪʃ] ['brɪdʒɪt] [pə'tɪkjələli] [tu:; tə][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai] ['ɔ:lweɪz] [i:t] [wen'evə(r)] [ai] [ə'weɪk] [ɪn]

but	I	wish	Bridget	particularly	to	remember	that	I	always	eat	whenever	I	awake	in
但	我	希望	布里奇特	特别	到	记住	那	我	总是	吃	每当	我	醒	在

[ðə; ði] [naɪt] ,

the	night	,
这	夜晚	,

但我特别希望布里奇特记住，我每次夜里醒来都会吃东西。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ə'weɪk] [fɔ:(r)][ɔ:(r)][faɪv] [taɪmz] [bɪ'twi:n] ['bedtaɪm] [ænd; ənd] ['deɪbreɪk]

and	that	I	usually	awake	four	or	five	times	between	bedtime	and	daybreak
和	那	我	通常	醒	四	或者	五	时代	之间	就寝时间	和	拂晓

.

:

.

而且我通常在睡觉到天亮之间会醒来四五次。

" [wɪð] [ɔ:l] [ðɪs] ['i:tɪŋ] , [bɒb]['nevə(r)] [ni'glekt] [tu:; tə] [waɪp] [hɪz; ɪz] [bi:k] ['ɑ:ftə(r)] [i:tʃ] [mi:l] .

"	With	all	this	eating	,	Bob	never	neglects	to	wipe	his	beak	after	each	meal	.
"	和	全部	这	吃	,	鲍勃	绝不	疏忽	到	擦拭	他的	喙	后	每个	一顿饭	.

“尽管吃了很多东西，鲍勃每次吃完饭后都会擦拭自己的喙。”

[ðɪs] [hi:; hi] [dʌz] [baɪ] ['drɔ:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['kwɪkli] , [θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)] [taɪmz] [ɒn] [i:tʃ] [saɪd] , [ə'genst] [hɪz; ɪz]

This	he	does	by	drawing	it	quickly	,	three	or	four	times	on	each	side	,	against	his
这	他	做	经过	绘画	它	迅速地	,	三	或者	四	时代	在	每个	边	,	反对	他的

[pɜ:tʃ] .

perch	.
栖息	.

他用弓快速地在栖木两侧各划三四次来做到这一点。

" [hi:; hi] [i:ts] ['veri] ['ɒf(ə)n] "

"	He	eats	very	often	"
"	他	吃	非常	经常	"

他吃得非常频繁。

" [bɒb]['nevə(r)] [ni'glekt] [tu:; tə] [waɪp] [hɪz; ɪz] [bi:k] ['ɑ:ftə(r)] [i:tʃ] [mi:l]

"	Bob	never	neglects	to	wipe	his	beak	after	each	meal
"	鲍勃	绝不	疏忽	到	擦拭	他的	喙	后	每个	一顿饭

鲍勃每次饭后都会擦拭喙部，从不忘记。

" [ai]['nevə(r)]['taɪə(r)][ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['məuʃənz] .

"	I	never	tire	of	watching	his	motions	.
"	我	绝不	胎	的	观看	他的	运动	.

我永远不会厌倦观察他的动作。

[ðeə(r)] [dʌz] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [liːst] ['frɪkʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['eni][ɒv; əv][ðə; ði][kəm'pəʊnənt]

There	does	not	seem	to	be	the	least	friction	between	any	of	the	component
那里	做	不是	似乎	到	是	这	至少	摩擦	之间	任何	的	这	成分

[pɑːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] .

parts	of	his	system	.
部分	的	他的	系统	.

他的系统中各个组成部分之间似乎没有任何摩擦。

[ðeɪ] [ɔːl] [wɜːk] , [gɪv] , [pleɪ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] , [stretʃ] , ['kɒntrækt; kən'trækt] ,

They	all	work	,	give	,	play	in	and	out	,	stretch	,	contract	,
他们	全部	工作	,	给	,	玩	在	和	出去	,	拉紧	,	合同	,

它们都在工作、付出、进出、伸展、收缩。

[ænd; ənd] [sɜːv] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪr] ['dʒen(ə)rəli] [wɪð] [ə; eɪ] ['smuːðnəs] [ænd; ənd] [sɒft] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ['truːli]

and	serve	his	desires	generally	with	a	smoothness	and	soft	precision	truly
和	服务	他的	欲望	一般来说	和	一个	平滑度	和	柔软的	精确	真的

['ædmərəb(ə)l] .

admirable	.
令人钦佩的	.

并且通常能以流畅、柔和的精准度满足他的愿望，这真是令人钦佩。

['mɪəli] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [liːp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pɜːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][keɪdʒ][ɪz][tuː; tə]

Merely	to	see	him	leap	from	his	perch	to	the	floor	of	his	cage	is	to
仅仅	到	看	他	飞跃	从	他的	栖息	到	这	地面	的	他的	笼	是	到

[ˌem 'iː][ə; eɪ]['nevə(r)] - ['feɪlɪŋ] ['mɑːv(ə)l] .

me	a	never	-	failing	marvel	.
我	一个	绝不	-	失败	奇迹	.

仅仅是看到他从栖木上跳到笼子底部，对我来说就是一种永不褪色的奇迹。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [ˌɪnstən'teɪniəs] , [ænd; ənd] [jet] [səʊ]['kwaɪət] : [klɪp] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [daʊn] ,

It	is	so	instantaneous	,	and	yet	so	quiet	:	clip	,	and	he	is	down	,
它	是	所以	瞬间	,	和	然而	所以	安静的	:	夹子	,	和	他	是	向下	,

一切都发生得如此迅速，却又如此悄无声息：一声轻响，他就倒下了。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] [fuːd] - [kʌp] : [ai][kæn; kən][kəm'peə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]

with	his	head	in	the	food	-	cup	:	I	can	compare	it	to	nothing	but	the
和	他的	头	在	这	食物	-	杯子	:	我	能	比较	它	到	没有什么	但	这

[strəʊk] [ɒv; əv] [feɪt] .

stroke	of	Fate	.
中风	的	命运	.

他的头埋在食盆里：我只能将其比作命运的捉弄。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pə'hæps] [ə; eɪ] [streɪnd] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] [wɪð] [ðə; ði] [smɔːl] :

It	is	perhaps	a	strained	association	of	the	large	with	the	small	:
它	是	也许	一个	紧张	协会	的	这	大的	和	这	小的	:

这或许是将大与小之间牵强的联系：

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [liːps] [daʊn] [ɪn] [ðɪs] [ˌɪnstən'teɪniəs] [wei] , [ai]['ɔːlweɪz] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] ,

but	when	he	suddenly	leaps	down	in	this	instantaneous	way	,	I	always	feel	as	if	,
但	什么时候	他	突然	跳跃	向下	在	这	瞬间	方式	,	我	总是	感觉	作为	如果	,

但当他突然以这种瞬间的方式跳下来时，我总觉得，

[waɪl] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [θriː] [lɑːdʒ] [fɔːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [æn'tiːk] ['skʌlptʃə(r)] ,

while	looking	down	upon	the	three	large	Forms	of	the	antique	Sculpture	,
尽管	寻找	向下	之上	这	三	大的	表格	的	这	古董	雕塑	,

俯视着这三尊巨大的古代雕塑，

['laɪɪŋ] [ɪn] [sɪ'vɪə(r)] ['pɑːstʃərz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [graʊnd] , [ai] ['sʌd(ə)nli] [hɜːd] [ðə; ði] [klɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l]

lying	in	severe	postures	along	the	ground	,	I	suddenly	heard	the	clip	of	the	fatal
说谎	在	严重	姿势	沿着	这	地面	,	我	突然	听到	这	夹子	的	这	致命的

[ʃɪəz] .

shears	.
剪	.

我以极其危险的姿势躺在地上，突然听到致命剪刀的咔嚓声。

[hɪz; ɪz] ['repət(ə)ri] [ɒv; əv] [sɔːŋz] [ɪz] [ɪk'stensɪv] .

His	repertory	of	songs	is	extensive	.
他的	曲目	的	歌曲	是	广泛的	.

他的曲目非常广泛。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [səʊ] [ɪf] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz]

Perhaps	it	would	have	been	much	more	so	if	his	life	had	been	in	the	woods
也许	它	会	有	到过	很多	更多的	所以	如果	他的	生活	有	到过	在	这	树林

[weə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['endləsli] - ['veərɪəs]

where	he	would	have	had	the	opportunity	to	hear	the	endlessly	-	various
在哪里	他	会	有	有	这	机会	到	听到	这	不休	-	各种各样的

[kɔːlz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [reɪs] .

calls	of	his	race	.
呼叫	的	他的	种族	.

如果他生活在森林里，有机会听到他族群无穷无尽的各种叫声，也许情况会更加如此。

[səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [wiː; wi] [kæn; kən] [siː] ,

So	far	as	we	can	see	,
所以	远的	作为	我们	能	看	,

就我们目前所见，

[ðə; ði] [stɒk] [ɒv; əv] [sɔːŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [sɪŋz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [brɔːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn]

the	stock	of	songs	which	he	now	sings	must	have	been	brought	in	his	own
这	库存	的	歌曲	哪个	他	现在	唱歌	必须	有	到过	带来	在	他的	自己的

[maɪnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [eg] ,

mind	from	the	egg	,
头脑	从	这	蛋	,

他现在演唱的那些歌曲，一定是他自己从脑海中孵化出来的。

[ɔː(r)] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] ['fɜːðə(r)] [sɔːs] [weər'ɒv] [wiː; wi] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] .

or	from	some	further	source	whereof	we	know	nothing	.
或者	从	一些	更远	来源	其中	我们	知道	没有什么	.

或者来自我们一无所知的其他来源。

[hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] ['nevə(r)] ['lɜːnɪd] [ðiːz] [kɔːlz] :

He	certainly	never	learned	these	calls	:
他	当然	绝不	学习	这些	呼叫	:

他肯定没学会这些叫法：

['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɜːdz] [ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi] [gɪvz] ['pɜːfɪkt] [ˌimi'teiʃən] [hæv; həv] [biːn] ['ɔːlweɪz]

many	of	the	birds	of	whom	he	gives	perfect	imitations	have	been	always
许多	的	这	鸟类	的	谁	他	给予	完美的	仿制品	有	到过	总是

[bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] .

beyond	his	reach	.
超过	他的	抵达	.

他模仿得惟妙惟肖的许多鸟类，都是他一直无法企及的。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [ˌæprɪ'hend] ['redɪli] [ə; eɪ] [njuː] [set] [ɒv; əv] [təʊnz] .

He	does	not	apprehend	readily	a	new	set	of	tones	.
他	做	不是	逮捕	容易	一个	新的	放	的	音调	.

他不太容易理解新的语调。

[hiː; hi][hæz; həz] [kɔːt] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['mjuːzɪk(ə)l] ['freɪzɪz] [frɒm; frəm] ['hævɪŋ] [ðem; ðəm] ['hwisl]

He	has	caught	two	or	three	musical	phrases	from	having	them	whistled
他	有	捕捉	二	或者	三	音乐	短语	从	拥有	他们	吹口哨

[nɪə(r)][hɪm] .

near	him	.
靠近	他	.

他从别人在他附近吹口哨的声音中学会了两三个乐句。

[nəʊ][ˌsɪstə'mætɪk] [ə'tempt] , [haʊ'evə(r)] , [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm] ['eniθɪŋ] .

No	systematic	attempt	,	however	,	has	been	made	to	teach	him	anything	.
不	系统	试图	,	然而	,	有	到过	制成	到	教	他	任何事物	.

然而，却没有人系统地尝试教他任何东西。

[hɪz; ɪz][prə'siːdʒə(r)][ɪn] ['lɜːnɪŋ] [ðiːz] [fjuː] [təʊnz] [wɒz; wəz][pɪ'kjuːliə(r)] .

His	procedure	in	learning	these	few	tones	was	peculiar	.
他的	程序	在	学习	这些	很少	音调	曾是	奇特	.

他学习这几个音的方法很奇特。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] , [ɒn] [fɜːst] ['hɪərɪŋ] [ðem; ðəm] , [meɪk] ['eni] [saɪn] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [rɪ'teɪn]

He	would	not	,	on	first	hearing	them	,	make	any	sign	that	he	desired	to	retain
他	会	不是	,	在	第一的	听力	他们	,	制作	任何	符号	那	他	想要的	到	保持

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他初听之下，并没有表现出想要保留这些话语的任何迹象。

[bɪ'jɒnd] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][eə(r)][ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz]['pɒstʃə(r)] .

beyond	a	certain	air	of	attention	in	his	posture	.
超过	一个	肯定	空气	的	注意力	在	他的	姿势	.

他姿态中流露出一种专注的神情。

[ə'pɒn] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ɒn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [deɪ] , [hɪz; ɪz][bɪ'heɪvjə(r)][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [seɪm] : [ðeə(r)][wɒz; wəz]

Upon	repetition	on	a	different	day	,	his	behavior	was	the	same	:	there	was
之上	重复	在	一个	不同的	天	,	他的	行为	曾是	这	相同的	:	那里	曾是

[nəʊ] [ə'tempt] [æt; ət] [ˌɪmɪ'teɪʃn] .

no	attempt	at	imitation	.
不	试图	在	模仿	.

在另一天重复进行时，他的行为仍然相同：没有试图模仿。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪm] ['ɑːftəwəd] , [kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ,

But	sometime	afterward	,	quite	unexpectedly	,
但	有时	之后	,	相当	不料	,

但不久之后，出乎意料的是，

[ɪn][ðə; ðɪ] [hɪ'leərɪəs] [fləʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['bɜːrdˌsɔːŋz] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [ˌriːprə'dʌkʃn] [ɒv; əv]

in	the	hilarious	flow	of	his	birdsongs	would	appear	a	perfect	reproduction	of
在	这	太搞笑了	流动	的	他的	鸟鸣声	会	出现	一个	完美的	生殖	的

[ðə; ðɪ] ['hwisl] [təʊnz] .

the	whistled	tones	.
这	吹口哨	音调	.

在他滑稽的鸟鸣声中，竟然完美地再现了口哨声。

[laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːtɪst] [hiː; hi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [ə'bʌv] ['fjuːtaɪl][ænd; ənd]['æmətərɪʃ; 'æmətʃərɪʃ] ['efəts] .

Like	a	great	artist	he	was	rather	above	futile	and	amateurish	efforts	.
喜欢	一个	伟大的	艺术家	他	曾是	相当	多于	徒劳	和	业余的	努力	.

他就像一位伟大的艺术家，不屑于徒劳和业余的努力。

[hiː; hi] [tʊk] [θɪŋz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] , [tɜːnd] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]

He	took	things	into	his	mind	,	turned	them	over	,	and	,	when	he	was
他	采取	事物	进入	他的	头脑	,	转向	他们	超过	,	和	,	什么时候	他	曾是

['pɜːfɪktli] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

perfectly	sure	of	them	,
完美	当然	的	他们	,

他把事情记在心里，反复琢磨，直到完全确信之后，

[brɔːt] [ðem; ðəm] [fɔːθ] [wɪð] [pə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wɪð] [ˌʌnkən'sɜːn] .

brought	them	forth	with	perfection	and	with	unconcern	.
带来	他们	前进	和	完美	和	和	漠不关心	.

完美无瑕、毫不在意地将它们创造出来。

[hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][dʒəʊk] .

He	has	his	little	joke	.
他	有	他的	小的	开玩笑	.

他有个小玩笑。

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dɪərɪŋ] [tɜːmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [huːm] [hiː; hi] [lʌvz] [ɪz]

His	favorite	response	to	the	endearing	terms	of	the	lady	whom	he	loves	is
他的	最喜欢的	回复	到	这	可爱的	条款	的	这	女士	谁	他	爱	是

[tuː; tə][skəʊld][hɜː(r); hə(r)] .

to	scold	her	.
到	骂	她	.

面对心爱女士的甜言蜜语，他最喜欢的回应就是责骂她。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stændz] [hɪz; ɪz][wɪt] .

Of	course	he	understands	that	she	understands	his	wit	.
的	课程	他	明白	那	她	明白	他的	有	.

他当然明白她也理解他的幽默。

[hiː; hi]['juːzɪz; 'juːsɪz][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜːpəs] [ðə; ði]['æŋgri] ['wɔːnɪŋ] [kraɪ] [wɪtʃ] ['mɒkɪŋ] - [bɝdz]

He	uses	for	this	purpose	the	angry	warning	cry	which	mocking	-	birds
他	用途	为了	这	目的	这	生气的	警告	哭	哪个	嘲讽	-	鸟类

[ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [ɪm'plɔɪɪŋ] [tuː; tə][draɪv] [ə'weɪ] [ɪn'truːdəz] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [nests] .

are	in	the	habit	of	employing	to	drive	away	intruders	from	their	nests	.
是	在	这	习惯	的	雇用	到	驾驶	离开	入侵者	从	他们的	巢穴	.

为此，他利用嘲鸫发出愤怒的警告叫声，这种叫声是嘲鸫用来驱赶入侵者离开巢穴的习惯。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][hiː; hi] [ɪk'spresɪz] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [baɪ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)]['dʒestʃə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi]

At	the	same	time	he	expresses	his	delight	by	a	peculiar	gesture	which	he
在	这	相同的	时间	他	表达	他的	喜	经过	一个	奇特	手势	哪个	他

['ɔːlweɪz] ['juːzɪz; 'juːsɪz] [wen] [pliːzd] .

always	uses	when	pleased	.
总是	用途	什么时候	高兴	.

与此同时，他还会做出一个他高兴时总会做的独特手势来表达他的喜悦之情。

[hiː; hi][ɪk'stendz; ek-][hɪz; ɪz] [raɪt] [wɪŋ] [ænd; ənd] ['stretʃɪz] [hɪz; ɪz][leg] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['ɪnə(r)] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv]

He	extends	his	right	wing	and	stretches	his	leg	along	the	inner	surface	of
他	扩展	他的	正确的	翼	和	伸展	他的	腿	沿着	这	内	表面	的

[ˌaɪ 'tiː][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l] .

it	as	far	as	he	is	able	.
它	作为	远的	作为	他	是	有能力的	.

他伸展右翼，并尽可能地将腿沿着翼面内侧伸直。

" [hiː; hi] ['stretʃɪz] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [siːm] [ɪn'kredəbli] [tɔːl]

"	He	stretches	his	body	until	he	seems	incredibly	tall
"	他	伸展	他的	身体	直到	他	似乎	难以置信	高的

他伸展身体，直到看起来异常高大。

" [hiː; hi][hæz; həz] [greɪt] [kə'pæsitiz] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [iː'lɒŋgeɪtɪŋ] [ænd; ənd] [kən'træktɪŋ] [hɪm'self] .

"	He	has	great	capacities	in	the	way	of	elongating	and	contracting	himself	.
"	他	有	伟大的	容量	在	这	方式	的	拉长	和	承包	他自己	.

“他具有很强的伸缩能力。”

[wen] [hiː; hi][ɪz]['kjʊəriəs] , [ɔː(r)] [ə'lɑːmd] ,

When	he	is	curious	,	or	alarmed	,
什么时候	他	是	好奇的	,	或者	惊慌	,

当他感到好奇或惊恐时，

[hiː; hi] ['stretʃɪz] [hɪz; ɪz]['bɒdi] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [siːm] [ɪn'kredəbli] [tɔːl][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv]

he	stretches	his	body	until	he	seems	incredibly	tall	and	of	the	size	of
他	伸展	他的	身体	直到	他	似乎	难以置信	高的	和	的	这	尺寸	的

[hɪz; ɪz] [nek] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] .

his	neck	all	the	way	.
他的	脖子	全部	这	方式	.

他伸展身体，直到看起来异常高大，脖子也变得异常粗壮。

[wen] [hiː; hi][ɪz][kəʊld] , [hiː; hi] [meɪks] [hɪm'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [raʊnd] [bɔːl][ɒv; əv] ['feðər] .

When	he	is	cold	,	he	makes	himself	into	a	round	ball	of	feathers	.
什么时候	他	是	寒冷的	,	他	制作	他自己	进入	一个	圆形的	球	的	羽毛	.

他冷的时候，会把自己变成一个毛茸茸的球。

" [wen] [hiː; hi][ɪz][kəʊld] , [hiː; hi] [meɪks] [hɪm'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [raʊnd] [bɔːl][ɒv; əv] ['feðər]

"	When	he	is	cold	,	he	makes	himself	into	a	round	ball	of	feathers
"	什么时候	他	是	寒冷的	,	他	制作	他自己	进入	一个	圆形的	球	的	羽毛

“他冷的时候，会把自己变成一个毛球。”

" [θɪŋk] [aɪ] ['envi] [hɪm][məʊst] [wen] [hiː; hi][gəʊz][tuː; tə] [sliːp] .

"	think	I	envy	him	most	when	he	goes	to	sleep	.
"	思考	我	嫉妒	他	最多	什么时候	他	去	到	睡觉	.

“我想我最羡慕他的时候就是他睡觉的时候。”

[hiː; hi] [teɪks] [ʌp][wʌn][leg] ['sʌmweə(r)] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['bʊzəm] , [krʊks] [ðə; ði]['ʌðə(r)][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ,

He	takes	up	one	leg	somewhere	into	his	bosom	,	crooks	the	other	a	trifle	,
他	需要	向上	一	腿	某处	进入	他的	怀	,	骗子	这	其他	一个	琐事	,

他把一条腿蜷缩到胸前，另一条腿微微弯曲，

['ʃɔːtən] [hɪz; ɪz] [nek] , [kləuziz][hɪz; ɪz] [aɪz] , — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] .

shortens	his	neck	,	closes	his	eyes	,	—	and	it	is	done	.
缩短	他的	脖子	,	关闭	他的	眼睛	,	—	和	它	是	完毕	.

他缩回脖子，闭上眼睛——然后就完成了。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə]['hɒvə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn][ðə; ði] ['bɔːdəlænd] [bɪ'twiːn] ['sliːpɪŋ]

He	does	not	appear	to	hover	a	moment	in	the	borderland	between	sleeping
他	做	不是	出现	到	徘徊	一个	片刻	在	这	边疆	之间	睡眠

[ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] [bʌt; bət][hɒps]['əʊvə(r)][ðə; ði][laɪn] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [suː'pɜːb][dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ]

and	waking	but	hops	over	the	line	with	the	same	superb	decision	with	which
和	醒来	但	酒花	超过	这	线	和	这	相同的	高超	决定	和	哪个

[hiː; hi][drɒps][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pɜːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .

he	drops	from	his	perch	to	the	floor	.
他	滴	从	他的	栖息	到	这	地面	.

他似乎没有在睡眠和清醒的临界点徘徊片刻，而是以同样出色的决策力从栖息处跳到地板上，跃过了那条界线。

[aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [hiː; hi]['evə(r)][hæz; həz] ['eniθɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd]['ɑːftə(r)][hiː; hi][kləuziz][hɪz; ɪz]

I	do	not	think	he	ever	has	anything	on	his	mind	after	he	closes	his
我	做	不是	思考	他	曾经	有	任何事物	在	他的	头脑	后	他	关闭	他的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

我认为他闭上眼睛后脑子里就什么都没有了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [bɪˈliːf] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ][sɪn][ɒv; əv]['eni] [sɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [həʊl] [laɪf] .

It	**is**	**my**	**belief**	**that**	**he**	**never**	**committed**	**a**	**sin**	**of**	**any**	**sort**	**in**	**his**	**whole**	**life**	**.**
它	是	我的	信仰	那	他	绝不	坚定的	一个	罪	的	任何	种类	在	他的	所有的	生活	.

我认为他一生中从未犯过任何罪过。

[ðeə(r)] [ɪz][bʌt; bət][wʌn] [taɪm] [wen] [hiː; hi]['evə(r)] [lʊks] [sæd] .

There	**is**	**but**	**one**	**time**	**when**	**he**	**ever**	**looks**	**sad**	**.**
那里	是	但	一	时间	什么时候	他	曾经	看起来	伤心	.

他只有一次露出悲伤的表情。

[ðɪs] [ɪz]['djʊərɪŋ][ðə; ði]['siːz(ə)n] [wen] [hɪz; ɪz] ['feðər] [fɔːl] .

This	**is**	**during**	**the**	**season**	**when**	**his**	**feathers**	**fall**	**.**
这	是	期间	这	季节	什么时候	他的	羽毛	落下	.

这是他换羽的季节。

[hiː; hi][ɪz] [ðen] [ʌn'spiːkəbli] [dɪ'dʒektɪd] .

He	**is**	**then**	**unspeakably**	**dejected**	**.**
他	是	然后	难以言喻的	垂头丧气	.

他顿时感到无比沮丧。

['nevə(r)][ə; eɪ][nəʊt][duː; də][wiː; wi][get][frɒm; frəm][hɪm] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊvə(r)] .

Never	**a**	**note**	**do**	**we**	**get**	**from**	**him**	**until**	**it**	**is**	**over**	**.**
绝不	一个	笔记	做	我们	得到	从	他	直到	它	是	超过	.

直到一切结束，我们才收到他的任何消息。

[nɔː(r)][kæn; kən][hiː; hi][biː; bi] [bleɪmd] .

Nor	**can**	**he**	**be**	**blamed**	**.**
也不	能	他	是	被指责	.

他也不能因此受到责备。

[lɑːst] ['sʌmə(r)] [nɒt]['əʊnli][ðə; ði]['juːʒuəl] [lɒs] [tʊk] [pleɪs] , [bʌt; bət] ['evri] ['feðə(r)] [drɒpt] [frɒm; frəm]

Last	**summer**	**not**	**only**	**the**	**usual**	**loss**	**took**	**place**	**,**	**but**	**every**	**feather**	**dropped**	**from**
最后的	夏天	不是	仅有的	这	通常	损失	采取	地方	,	但	每一个	羽毛	掉落	从

[hɪz; ɪz][teɪl] .

his	**tail**	**.**
他的	尾巴	.

去年夏天，它不仅像往常一样遭受损失，而且尾巴上的羽毛全都掉了。

[hɪz; ɪz] [dɪ'dʒekʃn] ['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['pɪəriəd][wɒz; wəz][səʊ] [ɪk'striːm] [ðæt][wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət]

His	**dejection**	**during**	**this**	**period**	**was**	**so**	**extreme**	**that**	**we**	**could**	**not**	**but**
他的	沮丧	期间	这	时期	曾是	所以	极端	那	我们	可以	不是	但

[bɪ'liːv] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm][aɪ'dɪə][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] [ə'pɪərəns] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

believe	**he**	**had**	**some**	**idea**	**of**	**his**	**personal**	**appearance**	**under**	**the**
相信	他	有	一些	主意	的	他的	个人的	外貌	在下面	这

[ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][nəʊ][teɪl] .

disadvantage	**of**	**no**	**tail**	**.**
劣势	的	不	尾巴	.

在此期间，他的沮丧情绪非常严重，我们不得不相信，他对自己失去尾巴后的外貌有一定程度的认知。

[ðɪs] [wɒz; wəz][səʊ] ['luːdɪkrəs] [ðæt] [hɪz; ɪz][məʊst]['ɑːd(ə)nt] ['lʌvəz] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [bɪ'həʊld][hɪm]

This	**was**	**so**	**ludicrous**	**that**	**his**	**most**	**ardent**	**lovers**	**could**	**scarcely**	**behold**	**him**
这	曾是	所以	荒谬	那	他的	最多	热心	恋人	可以	几乎	看哪	他

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][smaɪl] ;

without	**a**	**smile**	**;**
没有	一个	微笑	;

这太荒谬了，以至于他最热情的情人每次看到他都会忍不住微笑；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][kʌt][hɪm][tuː; tə][ðə; ði][səʊl] [ðæt][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][ɪk'saɪt] [sʌtʃ]
and **it** **appeared** **to** **cut** **him** **to** **the** **soul** **that** **he** **should** **excite** **such**
和 它 出现 到 切 他 到 这 灵魂 那 他 应该 激发 这样的
['sentɪmənts] .
sentiments **.**
情感 .

他似乎被激起这样的情绪深深刺痛了。

" [wen] [hɪz; ɪz] ['feðər] [fɔːl] .
" **When** **his** **feathers** **fall** **.**
" 什么时候 他的 羽毛 落下 .

“当他的羽毛落下时。”

[hiː; hi][ɪz] [ðen] [ʌn'spiːkəbli] [dɪ'dʒektɪd] . . . .
He **is** **then** **unspeakably** **dejected** **.** **.** **.** **.**
他 是 然后 难以言喻的 垂头丧气 . . . .

他顿时感到无比沮丧.....

['evri] ['feðə(r)] [drɒpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][teɪl]
every **feather** **dropped** **from** **his** **tail**
每一个 羽毛 掉落 从 他的 尾巴

他尾巴上掉落的每一根羽毛

" [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [sə'praɪzɪŋli] [ʃɔːt] [taɪm][hɪz; ɪz][teɪl] - ['feðər] [gruː] [aʊt] [ə'gen] ,
" **But** **in** **a** **surprisingly** **short** **time** **his** **tail** **-** **feathers** **grew** **out** **again** **,**
" 但 在 一个 出奇 短的 时间 他的 尾巴 - 羽毛 生长 出去 再次 ,

但出乎意料的是，在很短的时间内，他的尾羽又长出来了。

[ðə; ði][rest][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pærəl] [ˌriːə'piə] [freʃ] [ænd; ənd][njuː] , [ænd; ənd][hiː; hi]['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz]
the **rest** **of** **his** **apparel** **reappeared** **fresh** **and** **new** **,** **and** **he** **lifted** **up** **his**
这 休息 的 他的 服饰 再次出现 新鲜的 和 新的 , 和 他 抬起 向上 他的
[hed] :
head **:**
头 :

他身上其余的衣物都焕然一新，他抬起了头：

[ˌɪnsəʊ'mʌtʃ] [ðæt] [wen'evə(r)] [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ] [geɪ] , ['kɒnfɪdənt] ,
insomuch **that** **whenever** **we** **wish** **to** **fill** **the** **house** **with** **a** **gay** **,** **confident** **,**
就此而言 那 每当 我们 希望 到 充满 这 房子 和 一个 同性恋 , 自信的 ,

因此，每当我们想让房子里充满快乐、自信的.....

['dæʃɪŋ] , ['raɪətəs] , ['ɪnəs(ə)nt] , ['spɑːklɪŋ] ['glɔːri][ɒv; əv][ˌdʒuːbɪ'leɪʃ(ə)n] ,
dashing **,** **riotous** **,** **innocent** **,** **sparkling** **glory** **of** **jubilation** **,**
帅气 , 暴乱的 , 清白的 , 闪闪发光 荣耀 的 欢腾 ,

英姿飒爽、喧闹奔放、天真无邪、光彩夺目的欢庆盛况，

[wiː; wi][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə][set] [bɑbz] [keɪdʒ] [weə(r)] [ə; eɪ][spɒt][ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [wɪl] [fɔːl][ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
we **have** **only** **to** **set** **Bob's** **cage** **where** **a** **spot** **of** **sunshine** **will** **fall** **on** **it** **.**
我们 有 仅有的 到 放 鲍勃的 笼 在哪里 一个 点 的 阳光 将要 落下 在 它 .

我们只需要把鲍勃的笼子放在阳光能照射到的地方。

[hɪz; ɪz] [biːdz] [ɒv; əv] [aɪz] ['glɪs(ə)n] , [hɪz; ɪz] [fɔːm] [grəuz] [ɪn'tens] , [ʌp] [gəʊz][hɪz; ɪz] [biːk] , [ænd; ənd]
His **beads** **of** **eyes** **glisten** **,** **his** **form** **grows** **intense** **,** **up** **goes** **his** **beak** **,** **and**
他的 珠子 的 眼睛 闪亮 , 他的 形式 生长 激烈的 , 向上 去 他的 喙 , 和
[hiː; hi][ɪz] [ɒf] .
he **is** **off** **.**
他 是 离开 .

他的眼睛闪闪发光，身形变得锐利起来，喙高高抬起，然后他就飞走了。

" [wiː; wi][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə][set] [bɑbz] [keɪdʒ] [weə(r)] [ə; eɪ][spɒt][ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [wɪl] [fɔːl][ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

"	We	have	only	to	set	Bob's	cage	where	a	spot	of	sunshine	will	fall	on	it	.
"	我们	有	仅有的	到	放	鲍勃的	笼	在哪里	一个	点	的	阳光	将要	落下	在	它	.

. . .

: : :

. . .

我们只需要把鲍勃的笼子放在阳光能照射到的地方……

[ʌp] [gəʊz] [hɪz; ɪz] [biːk] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ɒf]

up	goes	his	beak	,	and	he	is	off
向上	去	他的	喙	,	和	他	是	离开

他抬起喙，飞走了。

" ['faɪnəli] [wiː; wi][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [dɪ'skʌst] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] : [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['betə(r)][ɒn][ðə; ðɪ] [həʊl] ,

"	Finally	we	have	sometimes	discussed	the	question	:	is	it	better	on	the	whole	,
"	最后	我们	有	有时	讨论	这	问题	:	是	它	更好的	在	这	所有的	,

最后，我们有时也会讨论这个问题：总体而言，这样做是否更好?

[ðæt] [bɒb] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ðɪ]['waɪldˌwʊd] ?

that	Bob	should	have	lived	in	a	cage	than	in	the	wildwood	?
那	鲍勃	应该	有	居住地	在	一个	笼	比	在	这	野木	?

鲍勃应该生活在笼子里而不是野外森林里吗?

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [kən'flɪktɪŋ] [ə'pɪnjənz] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] : [bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɪz][klɪə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

There	are	conflicting	opinions	about	it	:	but	one	of	us	is	clear	that	it	is	.
那里	是	冲突	意见	关于	它	:	但	一	的	我们	是	清除	那	它	是	.

对此存在不同意见：但我们当中有一人确信事实如此。

[hiː; hi] ['ɑːgjuːz] [ðæt] [ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] [sɔːŋz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] [hɜːd] ,

He	argues	that	although	there	are	many	songs	which	are	never	heard	,
他	论点	那	虽然	那里	是	许多	歌曲	哪个	是	绝不	听到	,

他认为，尽管有很多歌曲从未被人听过，

[æz; əz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] [egz] [wɪtʃ] ['nevə(r)] [hætʃ] ,

as	there	are	many	eggs	which	never	hatch	,
作为	那里	是	许多	鸡蛋	哪个	绝不	孵化	,

因为有很多蛋永远不会孵化。

[jet] [ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [sɒŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] ,

yet	the	general	end	of	a	song	is	to	be	heard	,
然而	这	一般的	结尾	的	一个	歌曲	是	到	是	听到	,

然而，一首歌的大致结尾还是要听出来的。

[æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən] [eg] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['hætʃt] .

as	that	of	an	egg	is	to	be	hatched	.
作为	那	的	一个	蛋	是	到	是	孵化	.

就像鸡蛋孵化一样。

[hiː; hi] ['fɜːðə(r)] ['ɑːgjuːz] [ðæt] [bɑbz] [laɪf][ɪn][hɪz; ɪz][keɪdʒ][hæz; həz] [biːn] [wʌn] [lɒŋ] ['blesɪŋ] [tuː; tə]

He	further	argues	that	Bob's	life	in	his	cage	has	been	one	long	blessing	to
他	更远	论点	那	鲍勃的	生活	在	他的	笼	有	到过	一	长的	祝福	到

['sevrəl] ['piːp(ə)l] [huː] [stʊd] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv][hɪm] :

several	people	who	stood	in	need	of	him	:
一些	人们	WHO	站立	在	需要	的	他	:

他进一步辩称，鲍勃在笼子里的生活对许多需要他的人来说是一种长久的恩赐:

[ˌweər'æz] [ɪn][ðə; ðɪ] [wʊdz] , ['liːvɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ðɪ][ˌprɒbə'bɪlətɪ][ɒv; əv] [hɔːks] [ænd; ənd][bæd] [bɔɪz] ,

whereas	in	the	woods	,	leaving	aside	the	probability	of	hawks	and	bad	boys	,
然而	在	这	树林	,	离开	旁边	这	可能性	的	老鹰	和	坏的	男孩们	,

而在树林里，暂且不考虑老鹰和坏人的可能，

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] ['laɪkli] [tuː; tə][geɪn][wʌn] [ə'priːʃətɪv] ['lɪsənə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

he	would	not	have	been	likely	to	gain	one	appreciative	listener	for	a	single
他	会	不是	有	到过	可能	到	获得	一	欣赏的	听众	为了	一个	单身的

[hɑːf] - ['aʊə(r)][aʊt][ɒv; əv] [iːtʃ] [jɪə(r)] .

half	-	hour	out	of	each	year	.
一半	-	小时	出去	的	每个	年	.

他一年中不太可能获得哪怕一个半小时的欣赏听众。

[ænd; ənd] ,

And	,
和	,

和，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['mɜːsɪfəli] [rɪ'liːst] [juː; jʊ][frɒm; frəm] ['sevrəl] ['mɒrəlz] ([kən'tɪnjuːz] [ðɪs]

as	I	have	already	mercifully	released	you	from	several	morals	(	continues	this
作为	我	有	已经	仁慈地	发布	你	从	一些	德	(	继续	这

[dɪ'spjuːtənt) [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [drɔːn] [frɒm; frəm][bɒb] ,

disputant	)	which	I	might	have	drawn	from	Bob	,
争议方	)	哪个	我	可能	有	绘制	从	鲍勃	,

我已经仁慈地让你摆脱了几个道德束缚（争论者继续说道），而这些道德束缚可能是我从鲍勃那里学来的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [nəʊ]['paʊə(r)][ɒn] [ɜːθ] [ʃæl; ʃəl] [prɪ'vent] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['drɔːɪŋ] [ðɪs] ['faɪn(ə)l]

I	am	resolved	that	no	power	on	earth	shall	prevent	me	from	drawing	this	final
我	是	已解决	那	不	力量	在	地球	将	防止	我	从	绘画	这	最终的

[wʌn] . — [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːd] [mʌtʃ] [ɒv; əv] " [ðə; ði]['prɪvəlɪdʒɪz][ɒv; əv]['dʒiːniəs] ,

one	.	—	We	have	heard	much	of	"	the	privileges	of	genius	,
一	.	—	我们	有	听到	很多	的	"	这	特权	的	天才	,

我决心，世上没有任何力量能够阻止我画出这最后一幅画。——我们已经听过很多关于"天才的特权"的说法，

" [ɒv; əv] " [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːtɪst][tuː; tə][lɪv; laɪv][aʊt][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪg'zɪstəns] [friː] [frɒm; frəm]

"	of	"	the	right	of	the	artist	to	live	out	his	own	existence	free	from
"	的	"	这	正确的	的	这	艺术家	到	居住	出去	他的	自己的	存在	自由的	从

[ðə; ði] [kən,venʃə'næliti] [ɒv; əv][sə'saɪəti] ,

the	conventionalities	of	society	,
这	惯例	的	社会	,

"艺术家有权不受社会习俗的束缚，按照自己的方式生活，这是他的权利。"

" [ɒv; əv] " [ðə; ði] [ən] - [mə'rælətɪ][ɒv; əv][ɑːt] , " [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] .

"	of	"	the	un	-	morality	of	art	,	"	and	the	like	.
"	的	"	这	联合国	-	道德	的	艺术	,	"	和	这	喜欢	.

"艺术的非道德性"等等。

[bʌt; bət][aɪ][duː; də]['prəʊtest][ðæt] [ðə; ði]['greɪtə(r)][ðə; ði]['ɑːtɪst] ,

But	I	do	protest	that	the	greater	the	artist	,
但	我	做	反对	那	这	更大的	这	艺术家	,

但我确实反对，艺术家越伟大，

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)] [prə'faʊnd] [hɪz; ɪz] ['pɪti] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['feləʊ] - [mæn][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi]

and	the	more	profound	his	pity	toward	the	fellow	-	man	for	whom	he
和	这	更多的	深刻的	他的	遗憾	朝向	这	同伴	-	男人	为了	谁	他

['pæʃənətli] [wɜːks] ,

passionately	works	,
热情地	作品	,

他对倾注心血服务的同胞的怜悯之情就越发深切。

[ðə; ði] [ɹ'ɛdɪɐ] [wɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [fɔː'gəʊ] [ðə; ði]['prɪvəlɪdʒɪz][ɒv; əv]['dʒiːniəs][ænd; ənd]

the	readier	will	be	his	willingness	to	forego	the	privileges	of	genius	and
这	准备就绪	将要	是	他的	意愿	到	放弃	这	特权	的	天才	和

[tuː; tə][keɪdʒ][hɪm'self][ɪn][ðə; ði] [kən,venʃə'næliti] ,

to	cage	himself	in	the	conventionalities	,
到	笼	他自己	在	这	惯例	,

他越愿意放弃天才的特权，把自己束缚在传统规范之中，就越能做好准备。

['i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['mɒkɪŋ] - [bɜ:d][ɪz][keɪdʒd] .

even	as	the	mocking	-	bird	is	caged	.
甚至	作为	这	嘲讽	-	鸟	是	笼中	.

即使嘲鸫被囚禁。

[hɪz; ɪz] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ði:z] [wɪl] , [ai][əd'mɪt] , [bi:; bi][ðə; ði] ['greɪtɪst] :

His	struggle	against	these	will	,	I	admit	,	be	the	greatest	:
他的	斗争	反对	这些	将要	,	我	承认	,	是	这	最	:

我承认，他与这些势力的斗争将是最为伟大的:

[hi:; hi] [wɪl] [fi:l] [ðə; ði] [b'ɪtəɹəst] [sens] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ju:sləsnəs] [ɪn] [rɪ'streɪnɪŋ] [hɪm][frɒm; frəm]

he	will	feel	the	bitterest	sense	of	their	uselessness	in	restraining	him	from
他	将要	感觉	这	最苦涩的	感觉	的	他们的	无用性	在	限制	他	从

[rɒŋ] - ['du:ɪŋ] .

wrong	-	doing	.
错误的	-	正在做	.

他会感受到他们无力阻止他作恶的苦涩滋味。

[bʌt; bət] , [ˌnevəðə'les] , [wʌn][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɪl] [draɪv] [hɪm][tu:; tə]['entə(r)][ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd][get]

But	,	nevertheless	,	one	consideration	will	drive	him	to	enter	the	door	and	get
但	,	尽管如此	,	一	考虑	将要	驾驶	他	到	进入	这	门	和	得到

[kən'tentɪdli] [ɒn][hɪz; ɪz] [pɜ:tʃ] :

contentedly	on	his	perch	:
心满意足地	在	他的	栖息	:

然而，有一个念头会驱使他走进门，心满意足地坐在他的栖木上:

[hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [men] , [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [men] .

his	fellow	-	men	,	his	fellow	-	men	.
他的	同伴	-	男人	,	他的	同伴	-	男人	.

他的同胞，他的同胞。

[ði:z] [hi:; hi][kæn; kən] [ri:tʃ] [θru:] [ðə; ði] [rɪ'spektəbl] [bɑ:rz][ɒv; əv][ju:z][ænd; ənd][wəʊnt] ;

These	he	can	reach	through	the	respectable	bars	of	use	and	wont	;
这些	他	能	抵达	通过	这	可敬	酒吧	的	使用	和	惯于	;

他可以通过体面的使用和习惯来接触到这些;

[ɪn][hɪz; ɪz][waɪld] ['θɪkɪt] [ɒv; əv] ['lɔ:ləsnəs] [ðeɪ] [wʊd] ['nevə(r)][hɪə(r)][hɪm] , [ɔ:(r)] , ['hɪərɪŋ] , [wʊd]

in	his	wild	thickets	of	lawlessness	they	would	never	hear	him	,	or	,	hearing	,	would
在	他的	荒野	灌木丛	的	无法无天	他们	会	绝不	听到	他	,	或者	,	听力	,	会

['nevə(r)]['lɪs(ə)n] .

never	listen	.
绝不	听	.

在他那无法无天的丛林里，他们永远不会听到他的声音，或者即使听到了，也不会听。

[ɪn] [tru:θ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][sə'blaɪmɪst][ɒv; əv][self] - [di'naiəl] ,

In	truth	this	is	the	sublimest	of	self	-	denials	,
在	真相	这	是	这	至高无上的	的	自己	-	否认	,

事实上，这是最高尚的自我克制。

[ænd; ənd] [nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['ɑ:tɪst][kæn; kən] ['kʌmpəs] [ˌaɪ 'ti:] :

and	none	but	a	very	great	artist	can	compass	it	:
和	没有任何	但	一个	非常	伟大的	艺术家	能	罗盘	它	:

只有极少数伟大的艺术家才能领悟其中的奥妙:

[tu:; tə][ə'bændən][ðə; ði] [swi:t] [gri:n] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] ['lɪbəti] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [həʊl] [laɪf][bɪ'haɪnd]

to	abandon	the	sweet	green	forest	of	liberty	,	and	live	a	whole	life	behind
到	放弃	这	甜的	绿色的	森林	的	自由	,	和	居住	一个	所有的	生活	在后面

['ni:dləs] [kən'streɪnts] ,

needless	constraints	,
不必要	限制条件	,

放弃自由的甜蜜森林，在不必要的束缚中度过一生，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mɔː(r)] ['pɜːfɪkt] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [men] .

for	the	more	perfect	service	of	his	fellow	-	men	.
为了	这	更多的	完美的	服务	的	他的	同伴	-	男人	.

为了更好地为他人服务。

['epɪlɒg]

Epilogue

结语

结语

[tuː; tə]['aʊə(r)] ['mɒkɪŋ] - [bɜːd]

To	Our	Mocking	-	Bird
到	我们的	嘲讽	-	鸟

致我们的嘲鸫

[daɪd][ɒv; əv][ə; eɪ][kæt] , [meɪ] , -

Died	of	a	Cat	,	May	,	1878
死亡	的	一个	猫	,	可能	,	-

死于猫咬，1878年5月

[aɪ]

I

我

我

- [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] , — ['ʃruːdɪst] ['wɪs(ə)l] - [wɪt] , —

Trillets	of	humor	,	—	shrewdest	whistle	-	wit	,	—
-	的	幽默	,	—	最精明的	哨	-	有	,	—

幽默的颤音，——最精明的口哨机智者，——

[kən'træltəʊ] ['keɪd(ə)ns] [ɒv; əv] [greɪv] [dɪ'zaɪə(r)]

Contralto	cadences	of	grave	desire
女低音	节奏	的	严重	欲望

低沉的嗓音，深沉的渴望

[sʌtʃ] [æz; əz][frɒm; frəm] [ɒf] [ðə; ði] ['pæʃənət] ['ɪndiən]['paɪə(r)]

Such	as	from	off	the	passionate	Indian	pyre
这样的	作为	从	离开	这	热情的	印度	火葬堆

例如从充满激情的印度火葬堆上.....

[drɪft] [daʊn] [θruː] ['sænd(ə)l] - [əʊ'dɔːd] [fleɪmz] [ðæt] [splɪt]

Drift	down	through	sandal	-	odored	flames	that	split
漂移	向下	通过	凉鞋	-	有气味	火焰	那	分裂

沿着散发着檀香气味的火焰缓缓向下漂流，火焰裂开了

[ə'baʊt] [ðə; ði][slɪm] [jʌŋ] ['wɪdəʊ] [huː] [dʌθ] [sɪt]

About	the	slim	young	widow	who	doth	sit
关于	这	苗条的	年轻的	寡妇	WHO	确实	坐

关于那位坐着的苗条年轻寡妇

[ænd; ənd] [sɪŋ] [ə'bʌv] , — ['midnait] [ɒv; əv] [təʊn] [ɪn'taɪə(r)] , —

And	sing	above	,	—	midnights	of	tone	entire	,	—
和	唱歌	多于	,	—	午夜	的	语气	全部的	,	—

在上方歌唱，——午夜般的音调，——

[t'ɪʃuːz] [ɒv; əv] ['muːnlaɪt] [ʃɒt] [wɪð] [sɔːŋz] [ɒv; əv]['faɪə(r)] ; —

Tissues	of	moonlight	shot	with	songs	of	fire	;	—
组织	的	月光	射击	和	歌曲	的	火	;	—

月光如纸，点缀着火焰般的歌声；

[braɪt] [drɒps][ɒv; əv][tjuːn] , [frɒm; frəm] ['əʊʃnz] ['ɪnfɪnət]

Bright	drops	of	tune	,	from	oceans	infinite
明亮的	滴	的	调	,	从	海洋	无限

来自无垠海洋的明亮音符。

[ɒv; əv] ['meləʤi] , [sip] [ɒf] [ðə; ði] [θɪn] - [edʒd] [weɪv]
Of melody , sipped off the thin - edged wave
的 旋律 , 啜饮 离开 这 薄的 - 边缘 海浪

轻啜旋律，轻抚薄薄的波浪

[ænd; ənd] ['trɪklɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [biːk] , — ['diskɔːsiz] [breɪv]
And trickling down the beak , — discourses brave
和 涓涓细流 向下 这 喙 , — 论述 勇敢的

顺着喙滴落——勇敢的话语

[ɒv; əv] ['sɪəriəs] ['mætə(r)] [ðæt] [nəʊ][mæn] [meɪ] [ges] , —
Of serious matter that no man may guess , —
的 严肃的 事情 那 不 男人 可能 猜测 , —

这是一件极其严重的事情，任何人都无法预料——

[gʊd] - ['feləʊ] ['griːtɪŋz] , [kraɪz][ɒv; əv] [lait] [dɪ'stres] —
Good - fellow greetings , cries of light distress —
好的 - 同伴 问候 , 哭泣 的 光 痛苦 —

友好的问候，轻微的求救声——

[ɔːl] [ðiːz] [bʌt; bət] [naʊ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] [wiː; wi] [hɜːd] :
All these but now within the house we heard :
全部 这些 但 现在 之内 这 房子 我们 听到 :

所有这些，但现在我们在屋内听到：

[əʊ] [deθ] , [wɒst; wəst] [ðaʊ] [tuː] [def] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði][bɜːd] ?
O Death , wast thou too deaf to hear the bird ?
哦 死亡 , 浪费 你 也 聋 到 听到 这 鸟 ?

死神啊，你难道聋了，听不到鸟儿的鸣叫吗?

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ɑː] [ˌem 'iː] , [ðəʊ] ['nevə(r)][æn; ən][ɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [sɒŋ] , [ðaʊ] [hæst]
Ah me , though never an ear for song , thou hast
啊 我 , 尽管 绝不 一个 耳朵 为了 歌曲 , 你 哈斯特

啊，我虽然不懂歌喉，但你却有.....

[ə; eɪ] ['taɪələs] [tuːθ] [fɔː(r); fə(r)]['sɔŋstə, 'sɔːŋ-] : [ðʌs] [ɒv; əv] [leɪt]
A tireless tooth for songsters : thus of late
一个 不知疲倦 齿 为了 歌手 : 因此 的 晚的

歌者们孜孜不倦的牙齿：因此近来

[ðaʊ] ['kæmɪst] , [deθ] , [ðaʊ] [kæt] ! [ænd; ənd] - [maɪ] [geɪt] ,
Thou camest , Death , thou Cat ! and leap'st my gate ,
你 卡梅斯特 , 死亡 , 你 猫 ! 和 - 我的 门 ,

死神，你这只猫！你来了，跃过我的大门！

[ænd; ənd] , [lɒŋ] [eə(r)] [lʌv] [kʊd; kəd] ['fɒləʊ] , [ðaʊ] [hædst] [pɑːst]
And , long ere Love could follow , thou hadst passed
和 , 长的 埃雷 爱 可以 跟随 , 你 哈斯特 通过了

而早在爱情到来之前，你已离去。

[wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [snætʃt] [ə'weɪ] , [haʊ] [fɑːst] , [haʊ] [fɑːst] ,
Within and snatched away , how fast , how fast ,
之内 和 抢夺 离开 , 如何 快速地 , 如何 快速地 ,

转瞬即逝，多么快，多么快。

[maɪ][bɜːd] — [wɪt] , [sɔːŋz] , [ænd; ənd][ɔːl] — [ðaɪ] ['rɪtʃɪst] [freɪt]
My bird — wit , songs , and all — thy richest freight
我的 鸟 — 有 , 歌曲 , 和 全部 — 你的 最富有的 货运

我的鸟儿——智慧、歌声，以及一切——是你最珍贵的货物

[sɪns] [ðæt] [fel] [taɪm] [wen] [ɪn][sʌm; səm] [wɪŋk] [ɒv; əv] [feɪt]
Since that fell time when in some wink of fate
自从 那 跌倒 时间 什么时候 在 一些 眨眼 的 命运

自那时起，命运的某个瞬间便已注定。

[ðaɪ] ['jeləʊ] [klɔ:z] [ʌn'ʃi:ðd; ʌn'ʃi:θt][ænd; ənd] [stretʃt] , [ænd; ənd][kɑ:st]
Thy yellow claws unsheathed and stretched , and cast
你的 黄色的 爪子 出鞘 和 拉伸 , 和 投掷

你那黄色的利爪伸出鞘，伸展开来，然后投掷

[ʃɑ:p] [həʊld][ɒn] [ki:ts] , [ænd; ənd] [drægd] [hɪm] [sləʊ] [ə'weɪ] ,
Sharp hold on Keats , and dragged him slow away ,
锋利的 抓住 在 济慈 , 和 拖拽 他 慢的 离开 ,

紧紧抓住济慈，慢慢地把他拖走了。

[ænd; ənd] ['hærɪd] [hɪm] [wɪð] [həʊp][ænd; ənd] ['hɒrɪd] [pleɪ] —
And harried him with hope and horrid play —
和 疲惫不堪 他 和 希望 和 可怕的 玩 —

并用希望和可怕的游戏来骚扰他——

[eɪ] , [hɪm] , [ðə; ði] [wɜ:rldz] [best] [wʊd] - [bɜ:d] , [waɪz] [wɪð] [sɒŋ] —
Ay , him , the world's best wood - bird , wise with song —
哎 , 他 , 这 世界的 最好的 木头 - 鸟 , 明智的 和 歌曲 —

哎，他，世上最棒的林鸟，歌声睿智——

[tɪl] [ðaʊ] [hædst] [rɔ:t] [ðaɪn] [əʊn] [lɑ:st]['mɔ:t(ə)l] [rɒŋ] .
Till thou hadst wrought thine own last mortal wrong .
直到 你 哈斯特 锻 你的 自己的 最后的 凡人 错误的 .

直到你犯下你人生中最后一个罪恶。

- [twɒz] [rɒŋ] !
' Twas wrong !
- 那是 错误的 !

这是错误的!

- [twɒz] [rɒŋ] !
' twas wrong !
- 那是 错误的 !

这是错误的!

[aɪ][keə(r)][nɒt] , [-] [ðə; ði] [wɜ:d] —
I care not , wrong's the word —
我 关心 不是 , 错误 这 单词 —

我不在乎，错，就是错——

[tu:; tə] [mʌntʃ] ['aʊə(r)] [ki:ts] [ænd; ənd] [krʌntʃ] ['aʊə(r)] ['mɒkɪŋ] - [bɜ:d] .
To munch our Keats and crunch our mocking - bird .
到 咀嚼 我们的 济慈 和 嘎吱声 我们的 嘲讽 - 鸟 .

咀嚼我们的济慈，嘎吱作响我们的嘲鸫。

[θri:]
III
三、

三

[neɪ] , [bɜ:d] ; [maɪ] [gri:f] [gein'sei] [ðə; ði] [lɔ:dz] [best] [raɪt] .
Nay , Bird ; my grief gainsays the Lord's best right .
不 , 鸟 ; 我的 悲伤 反驳 这 主场 最好的 正确的 .

不，伯德；我的悲伤否定了上帝最好的安排。

[ðə; ði] [lɔ:d] [wɒz; wəz][feɪn] , [æt; ət][sʌm; səm] [leɪt] ['fest(ə)l] [taɪm] ,
The Lord was fain , at some late festal time ,
这 主 曾是 欣然 , 在 一些 晚的 节日 时间 ,

主在某个临近节日的时节，

[ðæt] [kiːts] [ʃʊd; ʃəd] [set] [ɔːl] ['hɛvənz] [wʊdz] [ɪn] [raɪm] ,
That Keats should set all Heaven's woods in rhyme ,
那 济慈 应该 放 全部 天 树林 在 韵 ,

让济慈用韵文描绘天堂所有的森林，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ɪn] [bɜːd] - [nəʊts] .
And thou in bird - notes .
和 你 在 鸟 - 笔记 .

而你，在鸟鸣声中。

[ləʊ] , [ðɪs] ['tɪəfl] [naɪt] ,
Lo , this tearful night ,
洛 , 这 内牛满面 夜晚 ,

瞧，这泪夜，

[mɪ'θɪŋks] [ai] [siː] [ðiː] , [freʃ] [frɒm; frəm] [dɛθs] [dɪ'spaɪt] ,
Methinks I see thee , fresh from death's despite ,
我觉得 我 看 你 , 新鲜的 从 死亡人数 尽管 ,

我觉得我看见你了，刚刚从死神手中逃脱，

[pɜːtʃt] [ɪn] [ə; eɪ] [pɑːm] - [grəʊv] , [waɪld] [wɪð] ['pæntəmaɪm] ,
Perched in a palm - grove , wild with pantomime ,
栖息 在 一个 棕榈 - 树林 , 荒野 和 哑剧 ,

栖身于棕榈树林中，充满哑剧表演，

['or] ['blɪsf(ə)l] ['kʌmpəniz] [kautʃ] [ɪn] ['ʃeɪdi] [taɪm] ,
O'er blissful companies couched in shady thyme ,
超过 幸福的 公司 卧倒 在 阴凉 百里香 ,

在绿荫掩映下的幸福公司里，

— [mɪ'θɪŋks] [ai] [hɪə(r)] [ðaɪ] ['sɪlvə(r)] [wɪslɪŋz] [braɪt]
— Methinks I hear thy silver whistlings bright
— 我觉得 我 听到 你的 银 口哨声 明亮的

——我仿佛听见了你明亮的银色哨声

[mɪks] [wɪð] [ðə; ði] ['maɪti] ['dɪskɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪz] ,
Mix with the mighty discourse of the wise ,
混合 和 这 强大的 话语 的 这 明智的 ,

与智者的雄辩之言相融合，

[tɪl] [brɔːd] ['beɪtəʊvən] , [def] [nəʊ] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [kiːts] ,
Till broad Beethoven , deaf no more , and Keats ,
直到 广阔 贝多芬 , 聋 不 更多的 , 和 济慈 ,

直到宽广的贝多芬，不再耳聋，还有济慈，

- [mɪdst] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [tɔːk] , ['ʌplɪft] [ðeə(r)] ['smaɪlɪŋ] [aɪz] ,
' Midst of much talk , uplift their smiling eyes ,
- 中间 的 很多 讲话 , 提升 他们的 微笑 眼睛 ,

在一片交谈声中，他们抬起笑眼，

[ænd; ənd] [mɑːk] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ɒv; əv] [ðaɪ] [wʊd] - [kən'siːt] ,
And mark the music of thy wood - conceits ,
和 标记 这 音乐 的 你的 木头 - 奇想 ,

聆听你林间奇想的音乐，

[ænd; ənd] [ˌhɑːf'weɪ] [pɔːz] [ɒn] [sʌm; səm] [lɑːdʒ] , ['kɜːtiəs] [wɜːd] ,
And halfway pause on some large , courteous word ,
和 半 暂停 在 一些 大的 , 有礼貌 单词 ,

并在说某个冗长而礼貌的词语时停顿了一下，

[ænd; ənd] [kɔːl] [ðiː] " ['brʌðə(r)] , " [əʊ] [ðaʊ] ['hev(ə)nli] [bɜːd] !
And call thee " Brother , " O thou heavenly Bird !
和 称呼 你 " 兄弟 , " 哦 你 天上 鸟 !

称你为"兄弟"，哦，天上的鸟儿!

['bɔːltɪmɔː(r)] , - .
Baltimore , 1878 .
巴尔的摩 , - .

巴尔的摩，1878年。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神